Aberteifi / Cardigan
26—28 October / Hydref 2023

OTHER VOICES

Lleisiau Eraill

SOUTH WIND BLOWS

MWLDAN

TRIONGL

Ariennir yn Rhannol gan Lywodraeth Cymru
Part Funded by Welsh Government

Rialtas na hÉireann
Government of Ireland

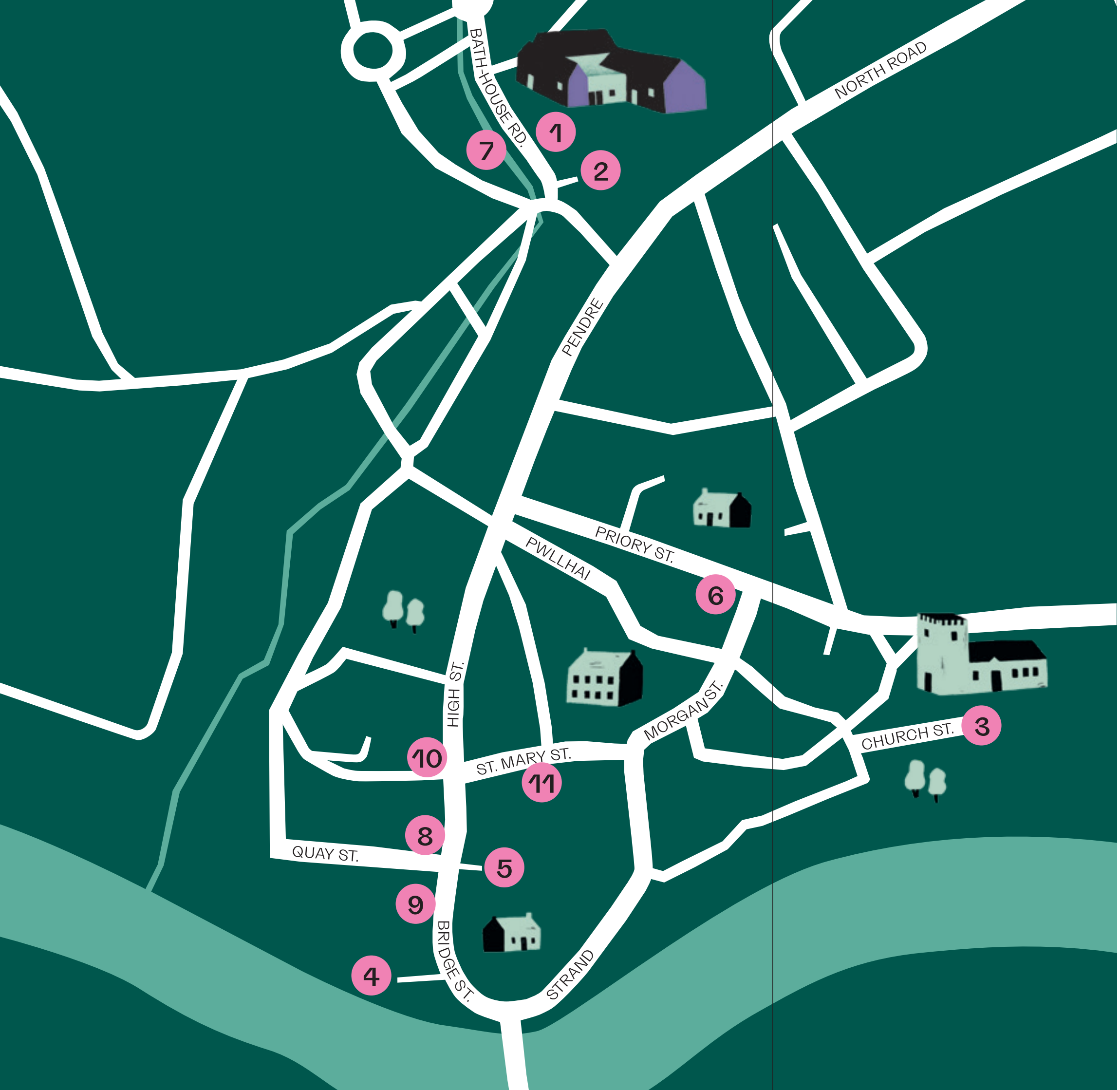
An Roinn Turasóireachta, Cultúir, Ealaíon, Gaeltachta, Spóirt agus Meán
Department of Tourism, Culture, Arts, Gaeltacht, Sport and Media

Cyngor Celfyddydau Cymru
Arts Council of Wales

Caru·Love Ceredigion

RTÉ

S4C



Map

1 **Mwldan ✱ × ∆**
Yr Hwb / The Hub
(Casglu eich bandiau arddwn a gwybodaeth / wristband collection and information)

2 **Theatr Byd Bychan** /
Small World Theatre ✱

3 **Eglwys y Santes Fair** /
St. Mary's Church

4 **Pizza Tipi ✱**

5 **Pafiliwn Y Castell** /
Castle Pavilion ✱

6 **Crwst ✱**

7 **Mwldan 4 ✱**

8 **Bar y Seler** /
Cellar Bar ✱

9 **Canfas ✱**

10 **Stiwdio3 ✱**

11 **Bar 45 ✱**

✱ **Lleoliadau Llwybr Cerdd / Music Trail Venues**
× **Lleoliad Ffrydio Byw / Live Streaming Venue**
∆ **Clebran**

Gair o Groeso
Mwldan

Flwyddyn yn ddiweddarach, mae'n bleser gennym groesawu pawb eto i Leisiau Eraill Aberteifi, yr ŵyl dridiau arbennig hon sy'n dathlu cerddoriaeth, iaith, diwylliant a syniadau – ac yn enwedig y dwysáu yn y berthynas arbennig sydd gennym rhwng Cymru ac Iwerddon, rhwng artistiaid, cynulleidfaoedd a chriw, a rhwng cynhyrchwyr gŵyl Lleisiau Eraill, Triongl a'r Mwldan.

Ni fyddai hynny'n bosibl heb y buddsoddiad a wnaed gan Lywodraethau Cymru ac Iwerddon, ac yn 2023 gan Gronfa Ffyniant Gyffredin y DU, y darlledwyr S4C ac RTE, a gennych chi, y gynulleidfa. Mae'n amser priodol i werthfawrogi ein cymuned arbennig yma ar gyrion Cymru, ac i werthfawrogi'r ffordd y mae cerddoriaeth, iaith a diwylliant yn cyfoethogi ein bywydau a'n lles, ac yn helpu i wneud Aberteifi yn lle mor arbennig i fyw ynddi.

Mae'n gymaint o bleser gweithio gyda'n ffrindiau o Iwerddon, ac fel symbol diriaethol o'r berthynas hon, rydym wrth ein bodd yn dathlu lansiad 'Double You' ar 27ain Hydref, albwm cyntaf Catrin Finch ac Aoife Ní Bhriain, sy'n ffrwyth eu cyfarfod cyntaf yn Lleisiau Eraill nôl yn ystod y cyfnod clo yn 2021.

Gobeithiwn y cewch ŵyl wrth eich bodd, a chewch eich diddanu a'ch ysbrydoli. Ewch ati i gwrdd â hen ffrindiau a chroesawu rhai newydd, a mwynhewch ansawdd ac amrywiaeth anhygoel yr hyn a gyflwynir.

Dilwyn Davies
Prif Weithredwr, Mwldan

Welcome Note
Mwldan

One year on, we are delighted to welcome everyone to the return of Other Voices to Cardigan, this fabulous three day celebration of music, language, culture and ideas – and in particular to deepen the special relationship we have between Wales and Ireland, between artists, audiences and crew, and between festival producers Other Voices, Triongl and Mwldan.

This would not be possible without the investment made by the Welsh and Irish Governments, and in 2023 by the UK Shared Prosperity Fund, broadcasters S4C and RTÉ, and by you the audience. It's an appropriate moment to value our special community here at the edge of Wales, and to appreciate the way that music, language and culture enrich our lives and well-being, and help to make Cardigan such a special place to live.

It's such a joy to be working with our friends from Ireland, and as a tangible symbol of this relationship, we're thrilled to celebrate the launch on 27th October of 'Double You', the debut album by Catrin Finch and Aoife Ní Bhriain, which is the result of their first meeting at Other Voices back in the lockdown of 2021.

Have a wonderful festival, be entertained and inspired, meet old friends and welcome new ones, and enjoy the incredible quality and diversity of what's on offer.

Dilwyn Davies
Chief Executive, Mwldan

Fáilte
Other Voices

Agus é ag labhairt ag Clebran in Aberteifi anuraidh bhí an méid seo le rá ag an gCéad-Aire: “Tá an Cultúr i gcroílár na hathnuachana seo ar fiú aird a thabhairt air maidir leis an gcaidreamh idir Éirinn agus an Bhreatain Bheag” agus an ceart ar fad aige. Cuireann cultúr, teanga, traidisiún, aistriúchán agus seachadadh bonn eolais faoi gach gné de thogra Other Voices Cardigan. I mí Dheireadh Fómhair in Aberteifi cuirfear siamsaíocht agus spreagadh ar fáil dúinn trí fhocail agus trí cheol ó roinnt dár gceoltóirí, scríbhneoirí agus smaointeoirí is suntasaí. Tá na healaíontóirí seo fáidhiúil agus is spreagairí iad don todhchaí. Anseo arís feicimid Éire agus an Bhreatain Bheag ag obair i gcomhar lena chéile chun clár imeachtaí iontach a choimeád, a léiriú agus a chur ar fáil. Táimid faoi phribhléid an deis a bheith againn obair arís lenár gcomhpháirtithe Mwldan agus Triongl agus le Rialtais na hÉireann agus na Breatain Bige mar aon leis na luachanna léirithe is fearr lena líonfaimid an baile álainn seo le ceol agus le hamhráin. Bígí linn ag deireadh mhí Dheireadh Fómhair… tar linn agus tabhair leat do ghlór chun canadh linn.

Philip King
Bunaitheoir, Other Voices

Welcome Note
Other Voices

Speaking at Clebran in Aberteifi last year the First Minister remarked that “Culture is at the soul of this remarkable renewal of the Welsh-Irish relationship” and he is so right. Culture, language, tradition, translation and transmission inform every aspect of the Other Voices Cardigan project. This October in Aberteifi we will be entertained and inspired by words and music from some of our most significant musicians, writers and thinkers. These artists are prophetic, they are the heralds of the future. Here again, we will see Ireland and Wales working together to curate, produce and deliver a magnificent programme of events. We are privileged to have the opportunity to work again with our partners Mwldan and Triongl and with the Irish and Welsh Governments together and with the best production values we will fill this beautiful town with music and song. Be with us at the end of October… come and raise your voice to sing with us.

Philip King
Founder, Other Voices

Eglwys y Santes Fair / St Mary’s Church

Ar adeg mynd i’r wasg mae’r amserlen ar gyfer Eglwys y Santes Fair yn dal i gael ei chwblhau. Cyfeiriwch at ein gwefan othervoices.ie am ddiweddariadau i’r amserlen. Mae’n hanfodol bod aelodau’r gynulleidfa yn cyrraedd 30 munud cyn amser dechrau’r perfformiad. Ni fydd hwyrddyfodiaid yn cael mynediad.

At the time of going to press the St Mary’s Church schedule is still being finalised. Please refer to our website othervoices.ie for schedule updates. Audience members must arrive strictly 30 minutes prior to the performance start time. No latecomers will be admitted.

Nos Wener 27
Friday 27

7.00 PM
Sesiwn A yr Eglwys / Church Session A

9.00 PM
Sesiwn B yr Eglwys / Church Session B

Nos Sadwrn 28
Saturday 28

7.00 PM
Sesiwn A yr Eglwys / Church Session A

9.00 PM
Sesiwn B yr Eglwys / Church Session B

* Bydd holl sesiynau’r Eglwys yn cael eu ffrydio’n fyw yn y Mwldan.
* All church sessions will be live streamed at Mwldan.

ADWAITH

Genre: Post-punk
Genre: Ôl-pync

Yn hanu o Gaerfyrddin ac wedi'u meithrin gan sîn indi-roc Gymraeg fywiog, Adwaith yw'r unig artistiaid sydd wedi ennill y Gwobr Gerddoriaeth Gymreig fawreddog ddwywaith – a hynny gyda'u dau albwm cyntaf. Gan dreiddio i mewn i ôl-pync afluniedig, penrhydd ac wedi'u hysbrydoli gan fandiau arbrofol eofn (gan gynnwys Datblygu o Aberteifi), fe wnaeth albwm cyntaf Adwaith, 'Melyn' (2016) gipio'r ymdeimlad o ranbarth wedi'i ymylu a'i anwybyddu gan San Steffan. Maen nhw wedi cefnogi IDLES a'r Manics, ac maen nhw'n mynd â'r Gymraeg ar daith ryngwladol sy'n chwalu ffiniau'n ddi-ben-draw.

Emerging from Carmarthen and nurtured by a vibrant Welsh-language indie-rock scene, Adwaith are the only artists to have won the prestigious Welsh Music Prize twice - and that with their first two album releases. Delving into mangled, free-wheeling post-punk and inspired by boldly experimental bands (including Aberteifi's very own Datblygu), Adwaith's debut 'Melyn' (2016) captured the sense of a region sidelined and ignored by Westminster. They've supported IDLES and the Manics, and are taking the Welsh language on an international border-busting trip that knows no boundaries.

CERYS HAFANA

Genre: Alt-folk, Experimental folk, Contemporary folk, New composition, Welsh folk
Genre: Gwerin-amgen, Gwerin Arbrofol, Gwerin-cyfoes, Cyfansoddi newydd, Gwerin Cymraeg

Cyfansoddwraig ac aml-offerynwraig yw Cerys Hafana sy'n manglo, ail-lunio a thrawsnewid cerddoriaeth draddodiadol. Mae ei cherddoriaeth yn chwarae gyda phosibiliadau unigryw'r delyn deires, yn ogystal â seiniau hapgael, deunyddiau archifol a phrosesu electronig. Mae'n hanu o Fachynlleth, Cymru, lle mae afonydd a ffyrdd yn cwrdd ar y ffordd i'r môr. Rhyddhawyd 'Edyf', ei hail albwm, yn 2022, a chafodd ei ddewis fel un o Ddeg Albwm Gwerin Gorau 2022 gan y Guardian ac mae wedi cyrraedd rhestr fer Albwm Cymraeg y Flwyddyn 2023.

Cerys Hafana is a composer/multi-instrumentalist who mangles, mutates and transforms traditional music. She explores the creative possibilities and unique qualities of the triple harp, as well as found sounds, archival materials and electronic processing. She comes from Machynlleth, Wales, where rivers and roads meet on the way to the sea. 'Edyf', her second album, released in 2022, was selected as one of The Guardian's Top Ten folk albums of 2022 and is on the shortlist for the Welsh Language Album Of The Year in 2023.

COLM MAC CON IOMAIRE

Genre: classical, traditional
Genre: clasurol, traddodiadol

Brodor o Ddulyn yw Colm sy'n byw yn Wexford. Mae'n feiolinydd ac yn cyfansoddi ar gyfer offerynnau niferus. Enillodd ei sgôr ffilm ddiweddar ar gyfer y ffilm nodwedd Wyddelig 'Roise & Frank' Wobr y Gynulleidfa Santa Barbara 2022. Mae Colm yn cyfansoddi ar gyfer ffilmiau nodwedd, dawns gyfoes, animeiddiadau ac mae hefyd wedi bod yn ysgrifennu cerddoriaeth ar gyfer Teledu a Theatr ers degawd. Mae ei gerddoriaeth wedi bod yn rhan o Blue Planet gan David Attenbourgh, Sky Arts, Wild Ireland a ffilmiau byr animeiddiedig ar gyfer Cartoon Saloon ('Late Afternoon') a enillodd Ŵyl Ffilm Tribeca 2018 a chafodd ei henwebu am Oscar.

Colm is a Dublin native living in Wexford. A violinist and multi-instrumentalist composer, his recent film score for the Irish feature film 'Roise & Frank' won the 2022 Santa Barbara Audience Award. Colm writes for feature film, contemporary dance, animation and has also been writing music for television and theatre for a decade. His music has been part of David Attenbourgh's Blue Planet, Sky Arts, Wild Ireland and animation shorts for Cartoon Saloon ('Late Afternoon') which won the 2018 Tribeca Film Festival and Oscar nominated.

KING CREOSOTE

Genre: Indie, Folk Indie , Pop Alternative/Indie, Rock
Genre: Indi, Indi-Gwerin, Pop-amgen / Indi, Roc

Ers ail hanner y 1990au, mae hunaniaeth-arall DIY pop Kenny Anderson, sef King Creosote, wedi rhyddhau dros 100 o recordiau. Mae ei ganeuon wedi cael eu hail-berfformio gan artistiaid eraill sy'n cynnwys Simple Minds a Patti Smith. Gwaith diweddaraf King Creosote gan Anderson yw 'I DES', albwm sy'n parhau â'i ymgais i lywio marwoldeb, angerdd, dyfroedd stormus, y lleuad yn yr awyr, ac East Neuk yn Fife. Boed yn chwarae gitâr, banjo, acordion, neu syntheseiddydd modiwlaidd, yr elfennau cyffredin yw llais unigryw KC, a'i ganeuon swynol, chwareus, crwydrol, sy'n datblygu'n barhaus, yng nghywair Fife.

Since the mid-late 1990s, Kenny Anderson's DIY pop alter-ego King Creosote has released over 100 records. His songs have been covered and performed by artists including Simple Minds and Patti Smith. Anderson's latest King Creosote outing is 'I DES', an album that continues his quest to navigate mortality, ardour, stormy waters, the moon in the sky, and the East Neuk of Fife. Whether playing guitar, banjo, accordion, modular synths or wine glass drones, the common threads are KC's singular voice, and his roguish, roving, ever-evolving, gorgeous songs in the key of Fife.

SANS SOUCIS

Genre: Alt-pop, Electronic
Genre: Pop-amgen, Electronig

Mae Sans Soucis (hi/nhw)yn gwneud cerddoriaeth sy'n bywiogi'r enaid. Mae cerddoriaeth Sans Soucis yn weithred radical o adennill sy'n deillio o'r awydd i ailgysylltu â llawenydd a didwylledd penrhydd plentyndod a gollir gennym i gyd wrth i ni heneiddio. Yn rhydd o gyfyngiadau genre a gydag ystod eang o feini prawf sonig – o electroneg ysgogol Little Dragon, R&B-amgen Solange Knowles, ymyl emosiynol Joni Mitchell ac alawon pop cadarn Rihanna – mae byd Sans Soucis yn un sy'n gorlifo â gweadau cerddorol bywiog, geiriau perthnasol a dos adfywiol o obaith.

Sans Soucis (she/they) makes music that invigorates the soul. Born out of a desire to reconnect with the uninhibited joyfulness and authenticity of childhood that we lose as we grow older, their music is a radical act of reclamation. Free from the constraints of genre and with a wide gamut of sonic touchstones – from the effervescent electronics of Little Dragon, Solange Knowles's alt-R&B, the emotional edge of Joni Mitchell and the robust pop melodies of Rihanna – Sans Soucis' world is one overflowing with vibrant musical textures pertinent lyrics and refreshing dose of hopefulness.

SUSAN O'NEILL

Genre: Alternative, Folk
Genre: Amgen, Gwerin

Mae Susan wedi treulio'r ychydig flynyddoedd diwethaf yn mireinio ei chrefft fel perfformwraig unigol. A hithau'n gyfansoddwraig hynod alluog, gyda llais bythol sydd yr un mor lleddfol ag y mae'n nerthol, mae hi'n fentrus tu hwnt, yn ysbryd rhydd; perfformwraig go iawn. Ar gyfer 'In The Game', ei halbwm ar y cyd â Mick Flannery, fe gafodd Susan ei henwebu am Wobr Choice Music a Gwobrau Gwerin RTÉ Radio 1 ar gyfer 'Albwm y Flwyddyn', 'Artist Gwerin Benywaidd' y Flwyddyn, ac yn ogystal, fe enillodd hi wobr y Trac Gwerin Gwreiddiol Gorau ar gyfer y gân ar y cyd 'Chain Reaction'. Yn y pen draw, yr albwm ar y cyd oedd yr albwm annibynnol Gwyddelig a werthodd fwyaf yn 2021.

A songwriter of hidden depths, Ireland's Susan O'Neill has a timeless voice that is equal parts balm and blowtorch, she is audacity personified, a free spirit; a real performer. 'In The Game', her collaboration album with Mick Flannery, saw her receive nominations for the Choice Music prize and the RTÉ Radio 1 Folk Awards for 'Album of the Year', 'Female Folk Artist' of the Year, and take home the Best Original Folk Track award for the collaborative song 'Chain Reaction'. Their collaborative album was the biggest selling Irish independent record of 2021.

THE JOY FORMIDABLE

Genre: Indie rock, Alternative rock, Indie pop, Post-punk, Art rock, Rock
Genre: Roc Indi, Roc-amgen, Pop Indi, Ôl-pync, Roc Celf, Roc

Mae gan y rocwyr indi The Joy Formidable yrfa sy'n ymestyn dros un mlynedd ar bymtheg a phum albwm. Yn hanu o'r Wyddgrug, ond yn rhychwantu'r byd, maen nhw'n byw ar hyn o bryd yn Utah ac wedi teithio gyda grwpiau fel y Foo Fighters a Muse. Mae Ritzy Bryan (canu, gitâr), Rhydian Dafydd (bas, BVs), a Matt Thomas (drymiau) yn cyflwyno roc cyntefig "sy'n feiddgar o felodaidd" a "brys gwallgo".

With a career spanning sixteen years and five albums, indie rockers The Joy Formidable come from Mold yet span the global, currently residing in Utah and having toured with the likes of Foo Fighters and Muse. Ritzy Bryan (vocals, guitar), Rhydian Dafydd (bass, BVs), and Matt Thomas (drums) deliver primal "riotously melodic" rock and "feverish immediacy".

YARD ACT

Genre: Indie, Rock, Electronic, Post-Punk
Genre: Indi, Roc, Electronig, Ôl-pync

Yn y tair blynedd ers i sengl gyntaf Yard Act gael ei rhyddhau, yn gyflym iawn maen nhw wedi tyfu'n un o fandiau pwysicaf Prydain ar hyn o bryd. Wedi'u henwebu am Wobr Mercury ar gyfer eu halbwm cyntaf gwefreiddiol 'The Overload' (2022), mae'r band pedwar aelod hwn o Leeds wedi ymosod ar realiti dinistriol cyfalafiaeth, trachwant a braint mewn modd cyffrous, gan reidio'r don newydd o ôl-bync gyda geiriau brathog sydd hefyd yn llawn hiwmor, craffter, a thosturi. Ateb ysbrydoledig i'r "once unstoppable isle" sef y DU yn 2023.

In just three years since Yard Act's first single dropped, they have quickly become one of the most essential British bands of the moment. Mercury-nominated for their thrilling debut album 'The Overload' (2022), this four piece from Leeds have laid into the destructive realities of capitalism, greed and privilege in riveting style, riding the new wave of post-punk with biting lyrics that are also full of humour, insight, and compassion. An inspiring antidote to the "once unstoppable isle" that is the UK, 2023.

Llwybr Cerdd / Music Trail

Nos Iau 26
Thursday 26

7.00 PM
Mari Mathias /
Pizza Tipi
Cáit Ní Riain /
Stiwdio 3

7.15 PM
Lowri Evans /
Mwldan 4

7.30 PM
Samana /
Mwldan 2
Gwilym Bowen Rhys /
Crwst

7.45 PM
Uly /
Bar y Seler / Cellar Bar

8.15 PM
Ceitidh Mac /
Canfas

8.30 PM
MELLT /
Pizza Tipi

8.45 PM
Fia Moon /
Mwldan 4

9.00 PM
Chalk /
Mwldan 2

9.00 PM
Natasha Watts /
Crwst

9.15 PM
Gwilym Bowen Rhys /
Bar y Seler / Cellar Bar
Catrin Finch and Aoife Ní Bhriain /
Pafiliwn y Castell / Castle Pavilion

9.30 PM
Cáit Ní Riain /
Bar 45

10.00 PM
Caitidh Mac /
Pizza Tipi

10.15 PM
Uly /
Mwldan 4

10.30 PM
Minas /
Mwldan 2

10.45 PM
Mari Mathias /
Bar y Seler / Cellar Bar

12 AM
THUMPER /
Mwldan 2

Nos Wener 27
Friday 27

6.15 PM
Lemoncello /
Mwldan 4
Ceitidh Mac /
Stiwdio 3

6.30 PM
TRAMP /
Bar y Seler / Cellar Bar

6.45 PM
MELLT /
Pafiliwn y Castell /
Castle Pavilion

7.00 PM
Sesiwn A yr Eglwys /
Church Session A
Eglwys y Santes Fair /
St Mary's Church
Seba Safe /
Pizza Tipi

7.15 PM
Angharad /
Mwldan 2
Teddy Hunter /
Theatr Byd Bychan /
Small World Theatre
Las SalAmandas /
Crwst

7.30 PM
amy michelle /
Mwldan 4
Cáit Ní Riain /
Canfas

7.45 PM
Fia Moon /
Bar y Seler / Cellar Bar

8.15 PM
Minas /
Pafiliwn y Castell /
Castle Pavilion

8.30 PM
Edie Bens /
Mwldan 2
Chalk /
Pizza Tipi

8.45 PM
Climbing Trees /
Theatr Byd Bychan /
Small World Theatre
Natasha Watts /
Bar 45

9.00 PM
Sesiwn B yr Eglwys /
Church Session B
Eglwys y Santes Fair /
St Mary's Church
Dead Method /
Mwldan 4

9.15 PM
Scustin /
Bar y Seler / Cellar Bar
Lowri Evans /
Crwst

10.00 PM
MissFaithee /
Mwldan 2
Malaki /
Pizza Tipi
THUMPER /
Pafiliwn y Castell /
Castle Pavilion
Dionne Bennett /
Bar 45

10.15 PM
Samana /
Theatr Byd Bychan /
Small World Theatre
Mount Palomar /
Mwldan 4

10.45 PM
Alffa /
Bar y Seler / Cellar Bar

11.30 PM
Gallops /
Mwldan 2

1.00 AM
Autumns /
Mwldan 2

Nos Sadwrn 28
Saturday 28

5.30 PM
HMS Morris /
Pizza Tipi
Dead Method /
Bar y Seler / Cellar Bar

5.45 PM
Tara Bandito /
Pafiliwn y Castell /
Castle Pavilion
Las SalAmandas /
Mwldan 4
Dionne Bennett /
Stiwdio 3

6.00 PM
Joshua Burnside /
Mwldan 2
amy michelle /
Theatr Byd Bychan /
Small World Theatre

6.30 PM
Lemoncello /
Crwst

6.45 PM
Mali Hâf /
Bar y Seler / Cellar Bar

7.00 PM
Sesiwn A yr Eglwys /
Church Session A
Eglwys y Santes Fair /
St Mary's Church
Scustin /
Pizza Tipi
Sywel Nyw /
Pafiliwn y Castell /
Castle Pavilion
Gráinne Hunt /
Canfas

7.15 PM
Alffa /
Theatr Byd Bychan /
Small World Theatre
Climbing Trees /
Mwldan 4

7.30 PM
Seba Safe /
Mwldan 2

8.15 PM
Angharad /
Bar y Seler / Cellar Bar
Lemoncello /
Bar 45

8.30 PM
TRAMP /
Pizza Tipi
Mali Hâf /
Pafiliwn y Castell /
Castle Pavilion

8.45 PM
Edie Bens /
Theatr Byd Bychan /
Small World Theatre
Mace The Great /
Mwldan 4

9.00 PM
Sesiwn B yr Eglwys /
Church Session B
Eglwys y Santes Fair /
St Mary's Church
Tara Bandito /
Mwldan 2
Gráinne Hunt /
Crwst

9.30 PM
Mount Palomar DJ set /
Bar 45

9.45 PM
Sywel Nyw /
Bar y Seler / Cellar Bar

10.00 PM
Autumns /
Pizza Tipi
MissFaithee /
Pafiliwn y Castell /
Castle Pavilion

10.15 PM
Joshua Burnside /
Theatr Byd Bychan /
Small World Theatre
Teddy Hunter /
Mwldan 4

10.30 PM
Mace The Great /
Mwldan 2

11.00 PM
HMS Morris /
Bar y Seler / Cellar Bar

11.45 PM
Malaki /
Mwldan 2

1.00 AM
Mount Palomar /
Mwldan 2

ALFFA

Genre: Rock, Punk, Blues, Hard Rock
Genre: Roc, Pync, Blues, Roc Caled

Grŵp roc o Gymru yw Alffa a ffurfiwyd gan y ddeuawd ddawnus Dion Jones (Gitâr) a Siôn Land (Drymiau). Maen nhw'n adnabyddus am eu perfformiadau byw gwefreiddiol a'u hegni di-ffrwyn. Gyda nifer cynyddol o ddilynwyr ar-lein a theithiau llwyddiannus ar hyd a lled y Deyrnas Unedig, mae'r band yn gwneud enw i'w hunain fel un o'r actau mwyaf cyffrous sy'n dod i'r amlwg yn y diwydiant. Mae cerddoriaeth Alffa, sy'n tynnu ysbrydoliaeth o genres roc trwm, yn cyfuno seinweddau pwerus gyda storïa emosiynol, gan swyno gwrandawyr ledled y byd.

Formed by the talented duo of Dion Jones (Guitar) and Siôn Land (Drums), Alffa is a Welsh rock sensation known for their electrifying live performances and raw energy. With a growing online following and successful tours across the United Kingdom, the band is making a name for themselves as one of the most exciting emerging acts in the industry. Drawing inspiration from heavy rock genres, Alffa's music combines powerful soundscapes with emotive storytelling, captivating listeners worldwide.

AMY MICHELLE

Genres: Alternative, Indie, Singer Songwriter
Genres: Amgen, Indi, Cantores-gyfansoddwraig

Cantores-gyfansoddwraig o Mullingar yng nghanolbarth Iwerddon yw amy michelle. Fe ddaeth ei chyfansoddi caneuon hynod bersonol a'i llais syfrdanol at sylw glustiau'r diwydiant drwy demos a gynhyrchwyd ganddi ar soundcloud yn 2021. Ers hynny, mae amy wedi rhyddhau dau EP anhygoel, drwy'r label recordiau Prydeinig, Method, ac mae ill dau wedi derbyn canmoliaeth eang gan Clash, The Line Of Best Fit, The FADER ymhlith dylanwadwyr eraill. Mae Amy wedi rhannu llwyfannau gyda phobl fel Kodaline ac Adam Melchor, mae wedi perfformio yng Ngŵyl Electric Picnic, Latitude (y DU) ac wedi cael ei dewis gan Gylchgrawn DIY fel artist addawol ar gyfer 2023. Mae mwy o ryddhau cerddoriaeth a mwy o sioeau byw ar y gorwel i amy eleni, un o artistiaid newydd mwyaf cyffrous y sîn yn Iwerddon.

amy michelle is a singer songwriter from Mullingar in the Irish midlands. Her deeply intimate songwriting and stunning voice caught the ears of the industry through her self-produced demos on Soundcloud in 2021. Since then amy has released two incredible EP's via UK record label Method records, both of which received wide acclaim from Clash, The Line Of Best Fit, The FADER among other tastemakers. amy has shared stages with the likes of Kodaline and Adam Melchor, performed at Electric Picnic Festival, Latitude (UK) and was picked by DIY Magazine as an artist to watch for 2023. More music releases and more live shows are ahead this year for amy, one of Ireland's most hotly tipped artists bubbling on the scene.

ANGHARAD

Genres: Pop, Spoken-word, Disco, Singer-songwriter, Experimental
Genres: Pop, Y gair llafar, Disgo, Cantores-gyfansoddwraig, Arbrofol

Angharad yw prosiect pop-amgen y gyfansoddwraig a'r ffidlwr Angharad Jenkins. A hithau'n artist pwerus, mentrus, mae ei cherddoriaeth newydd wedi ei chymharu â John Cale, PJ Harvey, Patti Smith a'u tebyg. Mae ei cherddoriaeth yn archwilio'r profiad benywaidd, mamolaeth, a'n perthynas ag amser.
Angharad is the alt-pop project of song-writer and fiddle player Angharad Jenkins. A powerful, and fearless artist, her new music has been drawing comparisons with the likes of John Cale, PJ Harvey, and Patti Smith. Her music explores the female experience, motherhood, and our relationship with time.

AUTUMNS

Genres: Post-punk, Electronic
Genres: Ôl-pync, Electronig

Mae Autumns yn cyflwyno ôl-pync electronig, wedi'i asio ag elfennau o dub a sain arbrofol. Mae'r prosiect yn dangos hoffter am rythmau sionc, lleisiau cryf a gitarau genre 'no wave', wedi'u prosesu trwy dechnegau dybio wrth y ddesg gymysgu. Mae obsesiwn â seiniau trawiadol yn arwain at sioe fyw llawn cyffro, gan ddefnyddio cyn lleied â phosibl o gyfarpar i gael y canlyniadau gorau posibl.
Autumns is an outlet for electronic post-punk, fused with elements of dub and sound experimentation. The project showcases a love of whip-cracked rhythms,heavily effected vocals and no-wave guitars, processed through dub techniques within the mixing desk. An obsession with freak sounds leads to a high-intensity liveshow, using minimal equipment for maximum results.

CÁIT NÍ RIAIN

Genre: Folk, Irish Folk
Genre: Gwerin, Gwerin Gwyddelig

Cantores sy'n chwarae offerynnau niferus o Tipperary yw Cáit Ní Riain. Mae hi wedi'i hysbrydoli'n fawr gan ganeuon alaw werin a cherddoriaeth ddawns Iwerddon, yn ogystal â chael ei dylanwadu gan gerddoriaeth werin diwylliannau brodorol ledled y byd, cerddoriaeth sydd wedi ymwreiddio yng nghyrff pobl sy'n byw mewn cytgord â'r tir.
Cáit Ní Riain is a singer and multi-instrumentalist from Tipperary. She is deeply inspired by the unaccompanied song lines and the dance music of Ireland, as well as being influenced by folk music from indigenous cultures worldwide, music that has inhabited the bodies of people that live in harmony with the land.

CATRIN FINCH & AOIFE NÍ BHRIAIN

Genre: Traditional, Folk, Classical
Genre: Traddodiadol, Gwerin, Clasurol

Mae Aoife Ní Bhriain, sy'n hanu o Ddulyn, yn un o ffidlwyr traddodiadol blaenaf Iwerddon ac yn feiolinydd clasurol o statws rhyngwladol sy'n feistrolgar ym maes cerddoriaeth glasurol a cherddoriaeth ei threftadaeth draddodiadol Wyddelig. Ar draws Môr Iwerddon, ar arfordir gorllewinol Cymru, mae'r delynores Catrin Finch hefyd wedi meithrin gyrfa glasurol drawiadol ac wedi mentro i dir cerddorol newydd, yn fwyaf nodedig trwy ei chydweithrediadau gwobrwyedig.
Eleni yn Lleisiau Eraill Aberteifi bydd Catrin ac Aoife – a gyfarfu yn fersiwn digidol yr ŵyl nôl yn 2021 – yn lansio eu halbwm cyntaf 'Double You'. Gan dynnu ysbrydoliaeth o genres amrywiol, mae 'Double You' yn cynnwys casgliad celfydd o gyfansoddiadau newydd sy'n tywys gwrandawyr ar daith hudolus ar adenydd y gwenyn ar draws Môr Iwerddon, gyda diwylliannau eu dwy wlad yn ysbrydoli'r cyfan.
Dublin native Aoife Ní Bhriain is one of Ireland's foremost traditional fiddle players and a classical violinist of international stature who commands both the classical world and her Irish traditional heritage. From across the Irish Sea and the west coast of Wales, harpist Catrin Finch has also built an impressive classical career and ventured into uncharted musical territory, most notably through her award-winning international collaborations.
Catrin and Aoife – who met at the digital version of Other Voices Cardigan back in 2021 – launch their debut album 'Double You' at this year's festival.
'Double You' features an exquisite collection of new compositions that draw inspiration from across the genres, taking listeners on a captivating journey on the wings of the bees across the Irish Sea and inspired by the cultures of their home countries.

CEITIDH MAC

Genres: Folk, Alt.Folk, Jazz
Genre: Gwerin, Gwerin-amgen, Jazz

Mae Ceitidh Mac yn asio tonau melfedaidd y sielo gyda chanu esgynnol i greu sain drawsnewidiol sy'n rhoi tro blaengar ar y genre gwerin amgen.
Yn wreiddiol o Gymru, a bellach yn byw yn Newcastle, mae geiriau caneuon hynod ddiddorol Ceitidh wedi bod yn cyfareddu cynulleidfaoedd gwybodus ledled y DU.
Ceitidh Mac blends the warming tones of the cello and soaring vocals to create a transformative sound that puts a progressive twist on the alt.folk genre.
Originally from Wales, now based in Newcastle, Ceitidh's intriguing lyrics have been mesmerising audiences in the know across the UK.

CHALK

Genres: Post-punk
Genre: Ôl-pync

Daeth Chalk, triawd o gerddorion Gwyddelig, gwneuthurwyr ffilm ac enillwyr Gwobr Academy i'r

amlwg yn 2019. Yr hyn sy'n eu huno yw gweledigaeth ac uchelgeisiau cerddorol a rennir. Mae eu EP cyntaf 'Conditions' yn cydblethu sŵn diwydiannol/seiniau techno â thirwedd weledol gothig, gan archwilio cymhlethdodau bywyd a'n hymgais am hunaniaeth ac ymdeimlad o berthyn.
Chalk, an Irish trio of musicians and Academy Award-winning filmmakers, emerged in 2019. United by a shared musical vision and ambitions. Their debut EP 'Conditions' intertwines industrial noise/techno sounds with a gothic visual landscape, exploring life's complexities and our quest for identity and belonging.

CLIMBING TREES

Genres: Cymrucana, Indie, Alternative, Folk, Acoustic
Genre: Cymrucana, Indi, Amgen, Gwerin, Acwstig

Mae'r band o Bontypridd CLIMBING TREES yn cyfuno llawer o offerynnau â harmonïau perffaith i greu eu sain Cymrucana arbennig. Cafodd eu halbwm diweddaraf 'Borders' ei ddisgrifio gan feirniaid fel 'rhyfeddol o eang' a 'sain eich enaid yn esgyn', fe gynhyrchodd bum sengl gan ddenu clod y beirniaid, a chafodd ei enwebu ar gyfer y Wobr Gerddoriaeth Gymreig.
Pontypridd band CLIMBING TREES blend multi-instrumentalism with pin-point harmonies to create their distinctive Cymrucana sound. Described as 'marvellously expansive' and 'the sound of your soul soaring' by critics, their most recent album 'Borders' produced five critically-acclaimed singles, and was nominated for the Welsh Music Prize.

DEAD METHOD

Genres: Electronic pop, Pop, Synthpop, Dance-pop, Avant-garde
Genres: Pop electronig, Pop, Synthpop, Pop-dawns, Avant-garde

Mae Dead Method yn artist pop-electro enigmatig a gwefreiddiol sydd wedi bod yn swyno cynulleidfaoedd gyda'i gyfuniad unigryw o guriadau heintus, alawon sy'n cynhyrfu'r enaid, a geiriau sy'n procio'r meddwl. Gyda hunaniaeth sonig ddiamheuol a phresenoldeb llwyfan cyfareddol, mae Dead Method wedi dod yn seren ddisglair yn nhirwedd cerddoriaeth gyfoes Cymru.
Dead Method is an enigmatic and electrifying electro-pop artist who has been captivating audiences with their unique blend of infectious beats, soul-stirring melodies, and thought-provoking lyrics. With an unmistakable sonic identity and a captivating stage presence, Dead Method has become a rising star in the contemporary Welsh music landscape.

DIONNE BENNETT

Genres: Soul, Jazz, Funk, Afro-beat, Dancehall
Genre: Soul, Jazz, Ffync, Afro-beat, Dancehall

Cantores ryngwladol adnabyddus a'i gwreiddiau yng Nghymru a Jamaica yw Dionne Bennett. Mae ei chanu yn dapestri byw o ddiwylliant Affro/Caribïaidd, cyfuniad cyfoethog o genres sy'n croesi ffiniau a therfynau. Mae hi'n arbenigwraig jazz a rhythm a blues,

yn gantores llawn dwyster, yn wybodus am reggae, yn frwd dros ffync, ac yn arloeswraig ym myd roc a rôl. Mae hi wedi perfformio gyda'r enwog Dr. John, wedi cefnogi'r digyffelyb Maceo Parker yng Ngwlad Pwyl, ac wedi recordio gyda'r arloeswyr jazz Jason Rebello a Tim Garland. Yn ei llais, caiff ysbryd di-ben-draw cerddoriaeth ei ymgorffori yn ei ffurf buraf.
Dionne Bennett is a Welsh-Jamaican sonic siren, known internationally, whose vocals are a vivid tapestry of Afro/Caribbean-culture, a rich fusion of genres that crosses borders and boundaries – a jazz, rhythm and blues connoisseur, a soulful serenader, a reggae maven, a funk devotee, and a rock and roll trailblazer. She has shared the limelight with music legend Dr. John, provided support for the inimitable Maceo Parker in Poland, and recorded with jazz luminaries Jason Rebello and Tim Garland. Her voice embodies the boundless spirit of music in its purest form.

EDIE BENS

Genres: Americana, Contemporary, Indie, Singer-songwriter
Genre: Americana, Cyfoes, Indi, Cantores-gyfansoddwraig

Mae Edie Bens, a aned yn Abertawe, ac sy'n byw yn Brighton, yn ysgrifennu mewn arddull sy'n adleisio'r egni amrwd a'r dilysrwydd a geir yng ngweithiau gorau Stevie Nicks a Carole King. Mae cerddoriaeth Bens yn gyfuniad unigryw o onestrwydd Cantores-gyfansoddwraig, curiadau pop bachog, ac ar brydiau, mymryn o ganu gwlad. Mae ei sain hi'n gyfarwydd ond eto'n ennyn diddordeb, gan adael gwrandawyr yn ysu am fwy. Fel cyfansoddwr caneuon ac arsylwr ar y byd, gall Bens ddod o hyd i ysbrydoliaeth mewn unrhyw beth. Bydd hi'n aml yn ymchwilio i brofiadau personol, gan arwain at eiriau caneuon llawn emosiwn ond eto'n ingol a mewnsyllgar.
Swansea born, Brighton-based Edie Bens writes in a style reminiscent of the raw energy and authenticity found in the best works of Stevie Nicks and Carole King. Bens' music is a unique blend of singer-songwriter honesty, catchy pop beats, and at times, the twang of country music. Her sound is familiar yet intriguing, leaving the listener wanting more. As a songwriter and observer of the world, Bens can find inspiration in anything. She often delves into personal experiences, resulting in emotionally charged yet poignant and introspective lyrics.

FIA MOON

Genres: Singer-songwriter, Pop, RnB
Genres: Cantores-gyfansoddwraig, Pop, RnB

Teimladwy. Gonest. Twymgalon. Dyma rai o'r geiriau sy'n codi dro ar ôl tro mewn sgyrsiau am y gantores-gyfansoddwraig Fia Moon. Mae'r artist a aned yn Nulyn wedi hawlio lle iddi hi ei hun fel un o'r artistiaid newydd mwyaf addawol ar y sîn gerddoriaeth yn Iwerddon.
Soulful. Honest. Heartfelt. These are just a few of the words that crop up time and time again in conversations around singer-songwriter Fia Moon. The Dublin born artist who has carved a place for herself as one of the most promising new artists on the Irish music scene.

GALLOPS

Genres: Instrumental, Electronica, Industrial, Synthwave
Genres: Offerynnol, Electronica, Diwydiannol, Synthwave

Mae Gallops wedi teithio'n helaeth yn y DU, yr UE ac Asia ac i mewn i'r UD – gan gynnwys perfformiadau clyweledol clodfawr mewn gwyliau fel Roadburn, ArcTangent a SXSW. Mae eu perfformiad byw pwerus ac ymdrochol yn asio drymiau a gitâr drydan gyda thonnau rhagorol syntheseisydd ac electronica dwys.
Gallops have toured extensively in the UK, EU and Asia and into the US – featuring critically acclaimed audio-visual performances at festivals such as Roadburn, ArcTangent and SXSW. Their powerful and immersive live performance blends drums and electric guitar with sublime waves of synth and intense electronica.

GRÁINNE HUNT

Genres: Folk, Singer-songwriter
Genre: Gwerin, Cantores-gyfansoddwraig

Cantores/Cyfansoddwraig caneuon nu-folk cyfoes gyda chefndir helaeth mewn perfformio ac ysgrifennu caneuon. Mae hi wedi canu gyda Glen Hansard ac U2, wedi agor sioeau i Gladys Knight ac Eagle Eye Cherry ac wedi ei chymharu â Tracy Chapman a Natalie Merchant. 'Llais syfrdanol a fydd yn toddi eich calon. Yn hollol hudolus i unrhyw gynulleidfa.'

A contemporary nu-folk singer/songwriter with a rich background in performance and songwriting. She's sung with Glen Hansard and U2, has opened for Gladys Knight and Eagle Eye Cherry and has been compared to Tracy Chapman and Natalie Merchant. She has 'an astounding voice that will melt your heart. No crowd can resist.'

GWILYM BOWEN RHYS

Genres: Folk, Traditional, Welsh language, Acoustic
Genre: Gwerin, traddodiadol, Gwerin Gymreig, Acwstig

Mae Gwilym Bowen Rhys yn ganwr a cherddor o Eryri sydd, dros y degawd diwethaf, wedi datblygu i fod yn un o berfformwyr acwstig amlycaf Cymru. Mae ei gerddoriaeth yn cyfuno hen alawon a cherddi gyda threfniannau gitâr cain, a llais cryf, angerddol ac amrwd.
Gwilym Bowen Rhys is a folk singer and musician from Eryri – the mountainous north west of Wales, where Welsh is the predominant language. His music combines old melodies and lyrics, intricate guitar arrangements, and a rich powerful voice that effortlessly swings from velveteen sweetness to earthy grit.

HMS MORRIS:

Genres: Art-rock, Psych-pop, Prog-pop.
Genres: Roc-gelf, Pop seicedelig, Pop blaengar

Grŵp roc-celf o Gymru yw HMS Morris. Fe enillodd eu 2 albwm hyd llawn enwebiadau ar gyfer y Wobr Gerddoriaeth Gymreig, ac fe'u disgrifiwyd fel 'cerddoriaeth bop arloesol, flaengar' (Pleasures Earth), 'cerddoriaeth ryfedd a hardd' (Electronic Sound) a 'sain aml-ddimensiwn sy'n ymlwybro ar draws meysydd sain sydd heb eu harchwilio eto' (Clash).
HMS Morris are an art-rock group from Wales. Their two full-length albums to date both earned nominations for the Welsh Music Prize, and have been variously described as 'innovative, forward thinking pop music' (Earthly Pleasures), 'strange and beautiful music' (Electronic Sound) and a 'multi-dimensional sound that traipses across hitherto unexplored regions of sound' (Clash).

JOSHUA BURNSIDE

Genres: Folk, Electronic, Alternative, Singer-songwriter
Genres: Gwerin, electronig, amgen, Canwr-gyfansoddwr

Awdur a chynhyrchydd caneuon gwerin arbrofol yw Joshua Burnside. Wedi'i ddylanwadu gan Nick Drake a John Martyn, mae Joshua yn ysgrifennu caneuon troellog a gwyrdroëdig sydd wedi'u trwytho mewn cerddoriaeth werin, draddodiadol, electronig ac amgen.

Joshua Burnside is an experimental folk song writer and producer. Influenced by Nick Drake and John Martyn, Joshua writes twisted and warped songs steeped in folk, traditional, electronic and alternative music.

LEMONCELLO

Genres: Alt-Folk, Indie pop, Singer-songwriter
Genres: Gwerin amgen, pop-indi, Cantorion-cyfansoddwyr

Gyda charisma, cydnawsedd a hiwmor deniadol, mae Lemoncello yn swyno cynulleidfaoedd i fyd enigmatig o arsylwadau agos-atoch a chwestiynau anghyfforddus. Gan fod yn finimol ac yn ddramatig hefyd, mae gan eu seinwedd o leisiau miniog, sielo trawiadol a gitâr ailadroddus wreiddiau mewn cerddoriaeth Wyddelig. Mae hyn oll yn cydblethu â chariad at bop anarferol, cerddoriaeth glasurol ramantaidd a chyfoes, a jazz byrfyfyr.
Lemoncello charm audiences into an enigmatic world of intimate observations and uncomfortable questions with irresistible charisma, chemistry and humour. Both minimal and dramatic, their soundscape of cutting vocals, gritty cello and cyclical guitar is embedded in Irish roots and entwined in love of off-kilter pop, romantic and contemporary classical music and jazz extemporisation.

LES SALAMANDAS

Genres: Indie folk, Pop
Genres: Gwerin-indi, Pop

Les SalAmandas yw Julie O'Sullivan (Ballydehob, Gorllewin Cork) a Colyne Laverriere (Hostun, Ffrainc), deuawd indi-gwerin gydag ymdeimlad pop.Dros y pedair blynedd diwethaf mae Julie a Colyne wedi ymdrochi yn y ganolfan ddiwylliannol sydd yng Ngorllewin Cork, yn gigio, yn cydweithio ac yn gweithio ar eu crefft.

Les SalAmandas, Julie O'Sullivan (Ballydehob, West Cork) and Colyne Laverriere (Hostun, France) are an indie-folk duo with a pop sensibility. Over the last four years Julie and Colyne have immersed themselves in the cultural centre that is West Cork, gigging, collaborating and working on their craft.

LOWRI EVANS

Genres: Americana, Folk, Roots, Country
Genre: Americana, Gwerin, Roots, Gwlad

A hithau wedi'i disgrifio gan Bob Harris fel "un o'i hoff artistiaid erioed" mae Lowri wedi'i bendithio â llais sy'n llawn grym emosiynol eang, gyda'i chaneuon yn cymryd eu lliwiau cerddorol o balet eang sy'n cynnwys Americana, Gwerin, Gwlad a Blues, y cyfan wedi'u gwau'n hyfryd gyda'i gilydd drwy ei cherddgarwch cynhenid a'i chyflwyniad didwyll. Gyda "llais mor unigryw ac arbennig nes ei bod hi'n canu mor hawdd ag y mae rhywun yn anadlu" (Fish Records), mae gan Lowri'r gallu prin hwnnw i ffurfio cysylltiad clos â chynulleidfa'n syth, a'u cludo i hanfod emosiynol pob cân y mae'n ei chanu.

Described by Bob Harris as one of his 'absolute favourite artists', Lowri is blessed with a voice capable of wide emotional power, her songs taking their musical colours from a broad palette that includes Americana, Folk, Country and Blues, all beautifully knitted together through her innate musicality and heartfelt delivery. Blessed with "a voice so distinct and special that she sings as easy as one breathes" (Fish Records), Lowri has that rare ability to immediately bond with an audience, transporting them to the emotional heartland of every song she sings.

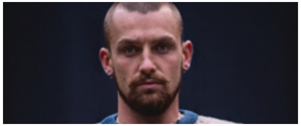
MACE THE GREAT

Genres: Rap, Hip-Hop, Grime
Genres: Rap, Hip-Hop, Grime

Ac yntau'n hanu o Gaerdydd, Cymru, mae Mace The Great yn rym arloesol ym myd Rap, Hip-Hop, a Grime sy'n swyno cynulleidfaoedd ledled y byd gyda'i sain ddeinamig. Gyda chymeradwyaeth gan fawrion y diwydiant fel BBC Cymru ac 1Xtra, Wonderland, NME, a mwy, denodd talent Mace dorf o gefnogwyr brwd, sy'n symbol o dreftadaeth gerddorol gyfoethog Caerdydd.

Hailing from Cardiff, Wales, Mace The Great is a trailblazing force in Rap, Hip-Hop, and Grime captivating audiences worldwide with his dynamic sound. With acclaim from industry heavyweights

like BBC Wales and 1Xtra, Wonderland, NME, and more, Mace's talent earned him a dedicated fan base, symbolising Cardiff's rich musical heritage.



MALAKI

Genres: Spoken Word, Rap
Genres: Y Gair Llafar, Rap

Ac yntau'n un o dalentau ifanc mwyaf cynhyrchiol Iwerddon, daeth Malaki i'r amlwg yn 2019 gyda'r epig gair llafar pwerus 'Call Us By Our Names'. Mae'r brodor o Ddulyn wedi bod yn gwneud enw da iddo'i hun ym myd hip-hop yn raddol ers hynny. Ac yntau'n 21 oed, peidiwch â gadael i'w ieuenctid eich twyllo, mae Malaki yn llygad-dyst i ddifreinio ieuenctid Iwerddon, thema sy'n cael ei harchwilio'n aml yn 'Butterfly Boy' ei EP cyntaf, di-flewyn-ar-dafod. Gan ladd ar yr archdeip 'dyn caled' y caiff llawer o fechgyn yn Iwerddon eu magu i'w gynnal, aeth i'r afael â themâu trawsnewid a gwrywdod niweidiol gyda sylwadau brathog a dyfeisgarwch rhyfeddol.

One of Ireland's most prolific young talents, Malaki burst onto the scene in 2019 with the powerful spoken-word epic 'Call Us By Our Names'. The Dubliner has been steadily carving out his place in hip-hop ever since, but don't be fooled by the youthful swagger. At 21, Malaki is an eyewitness to the disenfranchisement of Irish youth, a theme frequently probed in his bruising brutally honest debut EP, 'Butterfly Boy'. Railing against the 'hard man' archetype many Irish boys are raised to uphold he tackled themes of transformation and toxic masculinity with biting quips and astonishing ingenuity.

MALI HÂF

Genres: Celtic Pop, Alternative, Electropop, Art pop
Genres: Pop-Celtaidd, Amgen, Electropop, Pop-Gelf

Ganed a magwyd yr artist Mali Hâf yng Nghaerdydd. Gyda chariad tragwyddol at ei gwreiddiau Celtaidd a'i brwdfrydedd dros ei hiaith, nod Mali yw herio'r hyn y mae eraill yn ei ystyried yn 'Gymreig' a'r stereoteipiau a ddaw yn ei sgil. Gyda'i hegni a'i sain unigryw mae'n creu awyrgylch hudolus nad ydych chi am ei adael. Ceir sain modern, electronig wedi'i drwytho ag alawon pop-gelf gan Mali, ac mae ganddi lais cyfoethog sydd wedi'i ddisgrifio fel "arallfydol a thrawiadol hefyd" – Soultracks.

Mali Hâf is an artist born and bred in Cardiff. Armed with an undying love of her Celtic roots and passion for her language, Mali aims to challenge what others perceive as 'Welsh' and the stereotypes that come with it. Mali brings a modern, electronic sound infused with art-pop melodies, with her rich voice that's been described as "both ethereal and gritty" – Soultracks.

MARI MATHIAS

Genres: Folk, Alt-folk
Genres: Gwerin, Gwerin-amgen

Wedi'i hysgogi gan natur, tirwedd a thraddodiad, mae Mari Mathias yn creu ymddygiad cyfriniol. Mae hi'n

canu yn Gymraeg, ei mamiaith, ac yn rhoi ei stamp cyfoes ei hun ar alawon gwerin traddodiadol o Orllewin Cymru a Sir Benfro. Ynghyd â thonau coeth ei llais melodig cain, daw hi ag egni ymchwyddol i'r llwyfan, gan gydblethu eiliadau agos-atoch storïa a synau gwerin gwefreiddiol. Mae ei cherddoriaeth yn creu cam hyderus ymlaen dros yr olion traed ôl-fodern sy'n ymestyn drwy'r gorffennol a'r presennol, gan archwilio atgof o hunaniaeth sydd wedi'i ail-ddelweddu.

Mari Mathias creates mystical behaviour, driven by nature, landscape and tradition. She sings in her native Welsh tongue and puts her own contemporary take on traditional folk melodies from West Wales and Pembrokeshire. She brings a surging energy on stage and beautiful tones of delicate melodic vocals, marrying intimate moments of storytelling and exhilarating folk sounds. Her music creates a confident step forward over the post modern footprints that extends through past and present, exploring a re-imaged reminder of identity.

MELLT

Genres: Alternative rock
Genres: Roc-amgen

Yn wreiddiol o Aberystwyth, band pedwar aelod yw Mellt sydd bellach wedi'u lleoli yng Nghaerdydd. A hwythau â phrofiad helaeth o berfformio sioeau byw, mae'r grŵp pedwar aelod egnïol hwn yn llwyddo i swyno'r gynulleidfa ble bynnag yr ânt, gan roi eu stamp pendant ar dirwedd cerddoriaeth eang Cymru. Gyda geiriau tebyg i siantio, gitâr ysgytwol a churiadau drymio ergydiol, mae Mellt yn cyffroi a chorddi'r dorf, gan achosi cynnwrf ym mhob man yr ânt. Gan nodi The Clash, The Band a The Replacements fel dylanwadau, mae gan Mellt ail albwm i'w ryddhau ddiwedd mis Hydref ar Clwb Music.

Mellt are a four piece band originally from Aberystwyth, but now based in Cardiff. With numerous live shows under their belt, this energetic four piece manages to captivate an audience, firmly making their mark in Wales' vast music landscape. Chant-like vocals, shrieking guitar and punching drumbeats, Mellt are crowd anarchists, causing a ruckus wherever they go. Citing influences from The Clash, The Band and The Replacements, Mellt have a second album due for release at the end of October on Clwb Music.

MINAS

Genres: Punk, Electronic, Industrial, Grime, Noise
Genres: Pync, Electronig, Diwydiannol, Grime, Sŵn

Yn gyflym, mae Minas wedi gwneud enw iddo'i hun fel grym o bwys ar y sîn yn y DU, gan drafod straeon am orffennol amheus drwy seinweddau melodaidd dwfn ac effeithiau swnllyd, ymosodol. Gan berfformio fel grŵp 4 aelod, dyma i chi sioe llawn egni y mae'n rhaid ei gweld sy'n ymdrin â brwydrau personol o iechyd meddwl i ddadrithiad gyda'r byd sydd ohoni.

Minas is quickly becoming known as a serious force in the UK scene. Covering stories of a checkered past over deep melodic soundscapes and loud, aggressive impacts. Performing as a 4-piece, a must-see energy-fuelled show covering personal struggles from mental health to disillusionment with the world as we know it.

MOUNT PALOMAR

Genres: Electronic, Experimental, Electro, Breakbeat
Genres: Electronig, Arbrofol, Electro, Breakbeat

Ystyrir Mount Palomar, y cynhyrchydd electronig arloesol a'r act fyw caledwedd o Iwerddon fel un o dalentau electronig newydd mwyaf cyffrous Iwerddon. Hyd yn hyn, mae wedi chwarae mewn lleoliadau eiconig yn amrywio o Berghain Berlin i Printworks Llundain, gan rannu llwyfannau gydag actau fel Bicep, Overmono, Midland ac Avalon Emerson.

Pioneering Irish electronic producer and hardware live act, Mount Palomar has been hailed as one of Ireland's most exciting new electronic talents. To date he has played iconic venues ranging from Berlin's Berghain to Printworks London, sharing stages with acts such as Bicep, Overmono, Midland and Avalon Emerson.

MISSFAITHEE

Genres: RnB, Soul, Jazz, Hip-Hop
Genress: RnB, Soul, Jazz, Hip-Hop

A hithau'n gantores-gyfansoddwraig a lleisydd RnB Soul 25 mlwydd oed, mae MissFaithee yn ysbrydoledig a thalentog. Mae hi'n ysgrifennu caneuon sy'n tynnu ar ei phrofiadau fel merch, menyw, cariad, ffrind a rhywun sydd wedi teithio. Mae asiad harmonig seiniau ei cherddoriaeth yn darparu cydbwysedd cyfoethog o ran tôn sydd rhwng bregusrwydd a phŵer. Gydag aelodau ei band, mae hi'n creu stamp llawn enaid yn y gymdeithas gyfoes sydd ohoni.

MissFaithee is an inspirational and talented 25 year old, Soulful RnB singer-songwriter and vocalist. She writes songs that speak from her experiences as a daughter, a female, a lover, a friend and someone who has travelled. Her harmonic blend of sounds in her music deliver a rich tone balance between vulnerability and power. With her band members she creates a soulful stamp in the contemporary society we live in.

NATASHA WATTS

Genres: Soul, Jazz, RnB
Genres: Soul, Jazz, RnB

Mae Natasha Watts, seren ddisglair yn y diwydiant cerddoriaeth, wedi swyno cynulleidfaoedd gyda'i llais dwys a deinamig. Gyda gyrfa wedi'i gwreiddio mewn dylanwadau R&B a jazz, mae hi'n asio emosiwn ac alaw yn ddiymdrech. Mae ei chatalog o recordiau yn dangos taith o ddatblygiad cerddorol, gan ei gwneud yn enw i'w wylio ym myd cerddoriaeth gyfoes.

Natasha Watts, a rising star in the music industry, has captivated audiences with her soulful and dynamic voice. With a career rooted in R&B and jazz influences, she effortlessly blends emotion and melody. Her discography showcases a journey of musical evolution, making her a name to watch in contemporary music.

SAMANA

Genre: Psychedelic Folk, Alternative folk, Art-rock, Indie, Psychedelic-rock, Spiritual
Genre: Gwerin Seicedelig, Gwerin amgen, Roc-gelf, Indi, Roc-seicedelig, Ysbrydol

Siwrnai o archwilio mewnol ac allanol yw Samana; mae eu cerddoriaeth wedi'i llunio â phwys ac arwyddocâd siamanaidd, sy'n deillio o ddehongli breuddwydion, astudio defodau hynafol, ac athroniaethau cariad a marwolaeth. Mae Samana yn creu eu holl gelf eu hunain yn eu stiwdio recordio analog ac ystafell dywyll 'The Road Records' ym mherfeddion cymoedd gwledig Cymru.
Samana is a journey of internal and external exploration; their music is forged with a shamanic weight and significance, born from the interpretation of dreams, the study of ancient rituals, philosophies of love and death. Samana create all their art themselves in their analogue recording studio and darkroom suite 'The Road Records' deep in the rural valleys of Wales.

SCUSTIN

Genres: Post-funk, Jazzy-funk, Indie-rock
Genres: Ôl-pync, Jazz-ffync, Indi-roc

Mae Scustin yn cyflwyno "ôl-ffync", sy'n cael ei greu ganddynt drwy gyfuno storïa doniol gyda golwg ffync jazz arbennig ar roc indi. Cafodd eu sain ei greu drwy ddychmygu beth fyddai'n digwydd pe bai Blindboy, Viagra Boys, Mike Skinner a Jamiroquai yn mynd allan am noson feddw yn Bray ac yn ysgrifennu albwm am y peth. Scustin are purveyors of "post-funk", which they create by blending humorous storytelling with a jazzy funk take on indie rock. Their sound was created by imagining what would happen if Blindboy, Viagra Boys, Mike Skinner and Jamiroquai went for a boozy night out in Bray and wrote an album about it.

SEBA SAFE

Genres: Folk, Indie, Pop
Genres: Gwerin, Indi, Pop

Ac yntau'n rym cynyddol ym myd cerddoriaeth Iwerddon, cysyniad Michael D'Alton yr ysgrifennwr caneuon o Ddulyn yw Seba Safe. Yn ddidwyll ac yn onest, mae ei eiriau yn ymdrin â pherthnasoedd personol, cariad, colled, a newid, gan asio elfennau o Bop, Gwerin, Indi, ac R'n'B. Daeth clod y beirniaid i'w ran yn dilyn ei gydweithrediad ag Æ MAK ar 'i dance in the kitchen', a bydd 2023 yn flwyddyn mawr iddo gyda'i ail EP ar y label Indi, Nettwerk.
Seba Safe, the brainchild of Dublin songwriter Michael D'Alton, is a rising force in Ireland's music scene. Candid and honest, his lyrics touch on personal relationships, love, loss, and change, blending elements of Pop, Folk, Indie, and R'n'B. Collaborating with Æ MAK on 'i dance in the kitchen' earned him critical acclaim, and 2023 marks the breakthrough year with his sophomore EP on Indie label Nettwerk.

SIMON WHITEHEAD: 'DULAIS'

Genres: Sound art, Dance/performance, Acoustic ecology
Genres: Celf sain, Dawns/perfformiad, Ecoleg acwstig

Artist wedi ei leoli yng Ngorllewin Cymru yw Simon Whitehead. Mae'n gweithio'n gorfforol gyda phethau sy'n symud; bodau byw, gwrthrychau, deunyddiau, tirweddau ac atmosfferau. Cafodd ei osodiad sain 'Dulais' ei greu o recordiadau maes a gymerwyd ar lednentydd afon Teifi yn agos i'w gartref gan ddefnyddio ei Fender Stratocaster. Gallwch brofi 'Dulais' yn Oriel Canfas, Aberteifi trwy gydol gŵyl Lleisiau Eraill, gweler canfas.co.uk am oriau agor.
Simon Whitehead is an artist based in West Wales. He works physically with things that move; living beings, objects, materials, landscapes and atmospheres. His sound installation 'Dulais' was created from field recordings taken on the tributaries of the Teifi close to his home using his Fender Stratocaster. You can experience 'Dulais' at Canfas Gallery, Cardigan for the duration of the Other Voices festival, see canfas.co.uk for opening times.

SYWEL NYW

Genres: Electronic, Indie Alternative
Genres: Electronig, Indi Amgen

Sywel Nyw yw prosiect unigol y cerddor, offerynnwr a'r cynhyrchydd Lewys Wyn. Mae Lewys yn rhagori mewn cyfansoddi ar y cyd ac mae'n gerddor sy'n gwthio ffiniau, yn awyddus i greu cynnyrch gwreiddiol a gwahanol. Mae Lewys wedi gweithio gydag artistiaid o statws rhyngwladol gan gynnwys Dionne Bennett, Endaf Emlyn, Mark Roberts, Kliph Scurlock ac Adwaith.
Sywel Nyw is the solo project of musician, multi-instrumentalist and electronic producer Lewys Wyn. Excelling in collaborative songwriting and with a desire to push boundaries, Lewys has worked with internationally renowned artists such as Dionne Bennett, Endaf Emlyn, Mark Roberts, Kliph Scurlock and Adwaith.

TARA BANDITO

Genres: Alt-pop, World, Electronic, Grime.
Genres: Pop Amgen, Byd, Electronig, Grime.

Fe ffrwydrodd Tara Bandito, merch y reslwr, i sîn cerddoriaeth Cymru pan gafodd ei sengl gyntaf ei rhyddhau gan Recordiau Côsh yn Ionawr 2022. Fe gyrhaeddodd restr 5 artist gorau'r DJ Bethan Elfyn o BBC Introducing, rhestr y 10 gorau cylchgrawn God is in the TV, a chafodd Tara ei henwi'n 'artist yr wythnos' gan DJ Huw Stephens. Ym mis Ionawr 2023 rhyddhaodd ei halbwm cyntaf 'Tara Bandito', gyda'r prif drac 'Croeso i Gymru' yn derbyn sylw'n fuan gan Craig Charles ar BBC 6 Music. Cyn dilyn ei gyrfa fel artist unigol, bu Tara yn aelod o Late Night Pop Dungeon Charlotte Church am 7 mlynedd ac roedd ar yr allweddellau ac yn canu yn y cefndir i'r band pop indi, Ynys. Mae hi'n ymfalchïo mewn cyflwyno sioe wefreiddiol i'w chynulleidfa.
Releasing her first single with Côsh Records in January 2022, wrestler's daughter Tara Bandito burst on to the

Welsh music scene reaching BBC Introducing DJ Bethan Elfyn's top 5 artists, God is in the TV Zine's top 10 list and she was named as DJ Huw Stephens' Artist of the Week. In January 2023 she released her debut self-titled album with the lead track 'Croeso i Gymru' soon picked up by Craig Charles on BBC 6 Music. Prior to her career as a solo artist, Tara was a member of Charlotte Church's Late Night Pop Dungeon for 7 years and was on keys and bv's for indie pop band Ynys. She prides herself on showering her audience with a pumping show.

TEDDY HUNTER

Genres: Electronic, Ambient, Alternative, Indie
Genres: Electronig, Ambient, Amgen, Indi

Mae Teddy Hunter, Enillydd Green Man Rising 2021, yn artist clyweledol a cherddorwraig electronig o Gaerdydd sy'n gweithio ym maes cerddoriaeth amgen a sain ymdrochol. Nodweddir ei chyfansoddi caneuon electronig amgylchynol gan lwpiau breuddwydiol, cynyddu graddol ac alawon wedi'u syntheseiddio. Gan arbrofi gyda recordiadau maes, sain ofodol a delweddau i greu seinweddau a phrofiadau ymdrochol electronig amgylchynol, mae ei gwaith yn canolbwyntio ar ecoleg a'r rhyngweithiadau rhwng bodau dynol a'u hamgylchoedd.

Green Man Rising Winner of 2021, Teddy Hunter is a Cardiff-based audio-visual artist and electronic musician working in alternative music and immersive audio. Dreamy loops, gradual builds and synthesized melodies characterise her ambient electronic songwritings. Experimenting with field recordings, spatial sound and visuals to create soundscapes and ambient electronic immersive experiences, her work takes a focus around ecology and the interactions between humans and their surroundings.

THUMPER

Genres: Rock, Psych rock, Noise pop, Pop rock
Genres: Roc, Roc-seicedelig, Pop sŵn, Pop-roc

Mae THUMPER o Ddulyn wrthi'n sefydlu eu hunain fel un o fandiau mwyaf addawol a chyffrous Iwerddon ar hyn o bryd. Gyda dau ddrymiwr a phedwar gitarydd, mae wal sain enfawr THUMPER wedi eu gosod ar wahân ers amser maith ar sîn gerddoriaeth ffyniannus Dulyn ac maen nhw'n "perfformio fel mawrion ochr yn ochr â'r Fontaines DC a The Murder Capital" (Chris Hawkins, BBC Radio 6).

Dublin's THUMPER are currently establishing themselves as one of Ireland's most promising and exciting bands. With a line-up of two drummers and four guitarists, THUMPER's maximalist wall of sound has long since set them apart in the booming Dublin music scene and has them "punching like heavyweights alongside Fontaines DC and The Murder Capital" (Chris Hawkins, BBC Radio 6).

TRAMP

Genres: Indie, Punk, Rock, Pop
Genres: Indi, Pync, Roc, Pop

Gyda'i acen Donegal, mae perfformiad tanllyd a chathartig TRAMP yn cyfuno riffs gitâr a drymiau gafaelgar sy'n eich cadw chi i ddyfalu – gyda llais amrwd, di-ildio. Mae "geiriau caneuon amserol" Tramp gyda'u sain pync-cwiar yn wirioneddol heintus.
TRAMP's fiery and cathartic, Donegal-accented performance combines earworm guitar riffs and drums which keep you guessing – with a raw, unrelenting voice. TRAMP's "timely lyrics" alongside their queer-punk sound is truly infectious.

ULY

Genres: Soul, Lo-fi, Alternative
Genres: Soul, Lo-fi, Amgen

"Weithiau'n drist, weithiau'n grŵfi'. Wedi'i ddylanwadu'n ddwfn gan bop, soul, jazz, gwerth cynhyrchu gyda nostalgia ac agwedd gwneud y cyfan eich hun, mae gwaith Uly (ganed Rafino Murphy) yn hynod bersonol, yn archwiliadol ac yn troi o gwmpas hunaniaeth a'r hunan, y cyfan yn erbyn cefndir o harmoni cysurlon, ymdrochol a chyfareddol.
'Sometimes sad, sometimes groovy'. Deeply influenced by pop, soul, jazz, nostalgic production values and doing-it-yourself, Uly (né Rafino Murphy)'s work is highly personal, exploratory and revolves around identity and self, all against a backdrop of comforting, immersive and captivating harmony.

Clebran

Flowing Tides / Llanw a Thrai / Sruth

Clebran

Flowing Tides / Llanw a Thrai / Sruth

26–28 Hydref / October 2023
Wales / Cymru
#OVC23

Cynhelir yr holl sesiynau Clebran ym Mwldan 2.
All Clebran events take place in Mwldan 2.

Dydd Iau 26 / Thursday 26

3.45 PM
Agoriad / Opening
First Minister of Wales
Prif Weinidog Cymru
Mark Drakeford
Cerys Hafana

'One Damp Green Country / Is Much Like The Other'
Jon Gower

4.15 PM
Teithiau Iaith / Language Journeys

Jon Gower
(Llywydd / Host)
Cerys Hafana
Dr John Gallagher
Wayne Howard

5.30 PM
Lleoedd Bach, Syniadau Mawr / Small Places, Big Ideas

Christopher Kissane
(Llywydd / Host)
Deirdre De Bhailís
First Minister of Wales
Prif Weinidog Cymru
Mark Drakeford

Dydd Gwener 27 / Friday 27

5.00 PM
Creu Gofod: Lleisiau Cwiar Yn Y Sector Creadigol / Creating Space: Queer Voices In The Creative Sector

Damian Kerlin
(Llywydd / Host)
Daf James
Tracy Spottiswoode

Dydd Sadwrn 28 / Saturday 28

2.30 PM
Don't Stop (Thinking About Tomorrow)

Christopher Kissane
(Llywydd / Host)
Jessica McQuade
Richard Fisher
Dr Sharon Lambert

4.00 PM
Y Straeon A Adroddwn / The Stories We Tell

Christopher Kissane
(Llywydd / Host)
CN Smith
Hanan Issa
Sophie Mackintosh

Mewn partneriaeth ag /
In partnership with /
i gcomhpháirt le Ireland's Edge

CYFLWYNIAD / INTRODUCTION

Trwy drafodaeth a barddoniaeth, cerddoriaeth a ffilm, byddwn yn ystyried rhai enghreifftiau disglair o gynnydd, creadigrwydd ac ysbrydoliaeth. Lleisiau ffres a safbwyntiau newydd sy'n newid y stori. Mae sgyrsiau sy'n ysgogi ffyrdd newydd (a rhai hen iawn) o gysyniadu, yn croesawu posibiliadau eang iaith ac yn archwilio'r straeon y byddwn yn dewis eu hadrodd; y grym sydd gan y ffyrdd o feddwl hyn o feddwl i ehangu ein bydoedd, troi'r llanw ac addo rhywbeth gwell i'r rheiny sy'n dod nesaf. Tridiau sy'n llawn dop o syniadau.

Cynhelir rhai o'r sesiynau yn Gymraeg A Gwyddeleg, darperir clustffonau ar gyfer cyfieithu ar y pryd.

Through discussion and poetry, music and film, we will look at some shining examples of progress, creativity and inspiration. Fresh voices and new perspectives that shift narratives. Conversations that prompt new (and very old) ways of conceptualising, embrace the expansive possibilities of language and examine the stories we choose to tell; the power these ways of thinking have to broaden our worlds, turn tides and promise something better for those who come next. Three days packed full of ideas.

Some of the sessions will be conducted in Welsh AND Irish, headphones will be provided for simultaneous translation.

Dydd Iau 26 / Thursday 26
3.45 PM

Bydd Prif Weinidog Cymru Mark Drakeford yn agor Lleisiau Eraill Aberteifi 2023 gydag ychydig eiriau, gyda cherddoriaeth gan Cerys Hafana i ddilyn.

The First Minister of Wales Mark Drakeford opens Other Voices Cardigan 2023 with a few words followed by music from Cerys Hafana.

'ONE DAMP GREEN COUNTRY / IS MUCH LIKE THE OTHER'

Bydd yr awdur a'r darlledwr Jon Gower yn dechrau'r digwyddiad drwy sôn am y berthynas rhwng Iwerddon a Chymru, gan adleisio ei lyfr diweddaraf 'The Turning Tide', a oedd yn cynnig 'bywgraffiad o Fôr Iwerddon'.

Writer and broadcaster Jon Gower will begin the event with words on the relationship between Ireland and Wales, echoing his latest book 'The Turning Tide', which offered a 'biography of the Irish Sea'.

Dydd Iau 26 / Thursday 26
4.15 PM

TEITHIAU IAITH / LANGUAGE JOURNEYS

Mae gan bob un o'n panelwyr eu straeon eu hunain am sut y gwnaethant feithrin eu hieithoedd, a sut mae siarad yr ieithoedd hynny wedi ehangu posibiliadau eu bywydau eu hunain. Mamiaith, ail iaith neu faes ymchwil, byddwn yn clywed am y ffyrdd y gall iaith gyfoethogi bywydau a datgloi cyfleoedd.
Bydd y panel hwn yn cynnwys cerddoriaeth gan y delynores deires Cerys Hafana.

Each of our panellists have their own stories of how they came to their languages, and how speaking them has broadened the possibilities of their own lives. Mother tongue, second language or field of research, we will hear about the ways in which language can enrich lives and unlock opportunities.
This panel will include music from triple harpist Cerys Hafana.

Llywydd / Host	**JON GOWER**
Siaradwyr a Perfformwyr Speakers & Performers	**CERYS HAFANA DR JOHN GALLAGHER WAYNE HOWARD**

JON GOWER

Mae Jon Gower wedi ysgrifennu dros ddeugain o lyfrau, yn Gymraeg a Saesneg, gan gynnwys 'The Turning Tide: A Biography of the Irish Sea', emyn i fordaith o bwys hanesyddol byd-eang sy'n cyfuno hanes cymdeithasol a diwylliannol, ysgrifennu natur, cyfrif teithio, a gwleidyddiaeth. Ef hefyd yw awdur 'The Story of Wales' a oedd yn cyd-fynd â chyfres nodedig y BBC, 'An Island Called Smith' a enillodd Wobr John Morgan am Lên Deithio, ac 'Y Storïwr' a enillodd wobr Llyfr y Flwyddyn. Mae Jon, sy'n byw yng Nghaerdydd, yn gyn-ohebydd celfyddydau a chyfryngau i BBC Cymru.

Jon Gower has over forty books to his name, in Welsh and English, including 'The Turning Tide: A Biography of the Irish Sea', a hymn to a sea passage of world-historical importance which combines social and cultural history, nature-writing, travelogue and politics.
He is also the author of 'The Story of Wales' which accompanied the landmark BBC series, 'An Island Called Smith' which gained the John Morgan Travel Writing Award and 'Y Storïwr', which won the Wales Book of the Year award. Jon is a former BBC Wales arts and media correspondent who lives in Cardiff.

CERYS HAFANA

Cyfansoddwraig ac aml-offerynwraig yw Cerys Hafana sy'n manglo, ail-lunio a thrawsnewid cerddoriaeth draddodiadol. Mae ei cherddoriaeth yn chwarae gyda phosibiliadau unigryw'r delyn deires, yn ogystal â seiniau hapgael, deunyddiau archifol a phrosesu electronig. Mae'n hanu o Fachynlleth, Cymru, lle mae afonydd a ffyrdd yn cwrdd ar y ffordd i'r môr.

Cerys Hafana is a composer/multi-instrumentalist who mangles, mutates and transforms traditional music. She explores the creative possibilities and unique qualities of the triple harp, as well as found sounds, archival materials and electronic processing. She comes from Machynlleth, Wales, where rivers and roads meet on the way to the sea.

DR JOHN GALLAGHER

Mae Dr John Gallagher yn Athro Cysylltiol mewn Hanes Modern Cynnar ym Mhrifysgol Leeds. Yn wreiddiol o Ddulyn, mae'n hanesydd iaith ac amlieithrwydd, addysg, a mudo. Cyhoeddwyd ei lyfr cyntaf, 'Learning Languages in Early Modern England', gan Oxford University Press yn 2019. Gellir clywed John yn aml yn cyflwyno 'Free Thinking' ar BBC Radio 3 ac mae'n ysgrifennu'n rheolaidd ar gyfer cyhoeddiadau gan gynnwys y Guardian a'r London Review of Books.

Dr John Gallagher is Associate Professor of Early Modern History at the University of Leeds. Originally from Dublin, he is a historian of language and multilingualism, education, and migration. His first book, 'Learning Languages in Early Modern England', was published by Oxford University Press in 2019. John can often be heard presenting 'Free Thinking' on BBC Radio 3 and writes regularly for publications including the Guardian and the London Review of Books.

WAYNE HOWARD

Athro Cymraeg wedi ymddeol o Gaerdydd yw Wayne Howard. Mae'n siarad ac yn hyrwyddo'r iaith Gymraeg yn frwd gyda stori ysbrydoledig am sut y daeth i'w dysgu a'i haddysgu. Ac yntau wedi colli ei swydd fel gweithiwr dur ar ôl bron i 25 mlynedd, gyrrwyd Wayne i wireddu ei uchelgais o fod yn athro Cymraeg. Ers ymddeol, mae Wayne wedi ymddangos mewn nifer o raglenni teledu Cymraeg gan gynnwys 'Teulu, Dad a Fi' ar S4C sy'n dilyn Wayne a'i fab Connagh ar daith hanes teulu, yn olrhain eu gwreiddiau i Affrica, Jamaica, Iwerddon a Chymru.

Wayne Howard is a retired Welsh teacher from Cardiff. He is a passionate speaker and promoter of the Welsh language with an inspiring story of how he came to learn and teach it. Having been made redundant as a steelworker after almost 25 years, Wayne was propelled to realise his ambition of becoming a Welsh language teacher. Since retiring, Wayne has featured in a number of Welsh television programmes including S4C's 'Teulu, Dad a Fi' ('Family, Dad and Me') in which Wayne and his son Connagh embark on a journey of family history, tracing their roots to Africa, Jamaica, Ireland and Wales.

Dydd Iau 26 / Thursday 26
5.30 PM

LLEOEDD BACH, SYNIADAU MAWR / SMALL PLACES, BIG IDEAS

Yn Clebran 2022 buom yn siarad am archbwerau deheuig cenhedloedd bychain a'u gallu i ddod yn flaengar yn y byd. Wedi'i leihau i'r lefel leol, gallwn weld bod rhywbeth gwirioneddol ddiddorol yn digwydd yn ein trefi bach, Aberteifi a Dingle. Beth ellir ei ddysgu a'i gasglu o'r enghreifftiau hyn?

At Clebran 2022 we talked about the agile superpowers of small nations and their ability to become world-leading. Scaled-down to the local level, we can see that there is also something really interesting happening in our small towns of Cardigan and Dingle. What can be learnt and extrapolated from these examples?

Llywydd / Host	**CHRISTOPHER KISSANE**
Siaradwyr a Perfformwyr Speakers & Performers	**DEIRDRE DE BHAILÍS** **FIRST MINISTER OF WALES** **PRIF WEINIDOG CYMRU** **MARK DRAKEFORD**

CHRISTOPHER KISSANE

Hanesydd ac awdur o Kerry yw Christopher Kissane. Ar hyn o bryd mae'n Gymrawd Golygyddol gyda History Workshop, a chyn hynny bu'n gweithio gyda'r Royal Historical Society ac yn Ysgol Economeg Llundain. Roedd yn New Generation Thinker y BBC ac mae ei waith ysgrifennu yn ymddangos yn The Irish Times, The Guardian, The Financial Times ac mewn mannau eraill hefyd. Mae ei lyfr, 'Food, Religion & Communities in Early Modern Europe' allan nawr mewn clawr meddal gan Bloomsbury.

Christopher Kissane is a historian and writer from Kerry. He is currently an Editorial Fellow with History Workshop, and has previously worked with the Royal Historical Society and at the London School of Economics. He was a BBC New Generation Thinker and his writing appears in The Irish Times, The Guardian, The Financial Times and elsewhere. His book, 'Food, Religion & Communities in Early Modern Europe' is out now in paperback with Bloomsbury.

DEIRDRE DE BHAILÍS

Deirdre de Bhailís yw Rheolwr Cyffredinol Dingle Hub. Mae hi'n arweinydd menter gymdeithasol a chymunedol profiadol gyda gwybodaeth gynhwysfawr am ddatblygu strategol a gweithredol. A hithau'n fedrus mewn ymgysylltu â llawer o randdeiliaid a'r gymuned, mae hi'n gyrru prosiectau lluosog sy'n mynd i'r afael ag arwain y gymuned at gymdeithas carbon isel. Mae'r rhain yn cynnwys datblygu mentrau symudedd cynaliadwy ac ymchwilio i atebion treulio anaerobig er mwyn ymdrin â newid yn yr hinsawdd. Mae gan Deirdre radd mewn Peirianneg Electronig o NUIG a gradd Meistr mewn Gwyddor Peirianneg o UCC.

Deirdre de Bhailís is General Manager of Dingle Hub. She is an experienced social enterprise and community leader with a comprehensive knowledge of strategic and operational development. Skilled in multi-stakeholder and community engagement, she drives multiple projects which address the community's transition to a low carbon society. These include the development of sustainable mobility initiatives and the investigation of anaerobic digestion solutions to address climate change.
Deirdre holds a degree in Electronic Engineering from NUIG and a Masters in Engineering Science from UCC.

Y GWIR ANRH MARK DRAKEFORD AS, PRIF WEINIDOG CYMRU / FIRST MINISTER OF WALES RT HON MARK DRAKEFORD MS

Ganed a magwyd Mark yng Ngorllewin Cymru cyn symud i Gaerdydd fwy na 30 mlynedd yn ôl. Bu'n swyddog prawf, yn weithiwr cyfiawnder ieuenctid ac yn arweinydd prosiect Barnardos yn Nhrelái a Chaerau, ac mae wedi bod yn Athro mewn Polisi Cymdeithasol a Gwyddorau Cymdeithasol Cymhwysol ym Mhrifysgol Caerdydd. Mae Mark hefyd wedi dysgu ym Mhrifysgol Abertawe.

Mark Drakeford is the First Minister of Wales. He was born and brought up in West Wales before moving to Cardiff more than 30 years ago. A former probation officer, youth justice worker and Barnardos project leader in Ely and Caerau, he has been a professor of Social Policy and Applied Social Sciences at Cardiff University. Mark has also taught previously at Swansea University.

Dydd Gwener 27 / Friday 27
5.00 PM

CREU GOFOD: LLEISIAU CWIAR YN Y SECTOR CREADIGOL / CREATING SPACE: QUEER VOICES IN THE CREATIVE SECTOR

Yn fynych caiff ffyrdd newydd o feddwl eu geni ar yr ymylon, fel y'u gelwir, ac mae llawer o'r hyn a welwn yn y brif ffrwd nawr wedi cyrraedd yno o'r ymylon. Mae'r gymuned cwiar yn aml wedi bod ar flaen y gad o ran creadigrwydd, ac yn ei dro, mae creadigrwydd wedi rhoi llais i'r gymuned honno.
Bydd y panel hwn yn cynnwys dangos y ffilm fer 'Sally Leapt out of a Window Last Night' a ysgrifennwyd ac a gyfarwyddwyd gan Tracy Spottiswoode. Ysbrydolwyd y ffilm gan stori wir yr enwog 'Boneddigesau Llangollen'.

New ways of thinking are often born at the so called margins and much of what we now see in the mainstream, made its way there from the edges. The queer community has often been at the vanguard of creativity, and in turn, creativity has given that community a voice.
This panel will include a screening of the short film 'Sally Leapt out of a Window Last Night' written and directed by Tracy Spottiswoode. Inspired by the true story of the legendary 'Ladies of Llangollen'.

Llywydd / Host	**DAMIAN KERLIN**
Siaradwyr Speakers	**DAF JAMES** **TRACY SPOTTISWOODE**

DAMIAN KERLIN

Newyddiadurwr a darlledwr yw Damian Kerlin, sy'n ysgrifennu ar gyfer yr Irish Independent, The Telegraph, Attitude Gay Community News a The Belfast Telegraph. Mae podlediad Damian a gomisiynwyd gan Acast, 'Memories from the Dance Floor', yn dathlu lleoliadau LGBTQ+ ledled y wlad. Mae Damian hefyd yn cyflwyno ac yn cynhyrchu podlediad Gŵyl Ffilm LGBTQ+ Gwobr Iris.

Damian Kerlin is a journalist and broadcaster, with by-lines in the Irish Independent, The Telegraph, Attitude Gay Community News and The Belfast Telegraph. Damian's Acast commissioned podcast, 'Memories from the Dance Floor', celebrates LGBTQ+ venues across the country. Damian also hosts and produces LGBTQ+ Film Festival, The Iris Prize, podcast.

DAF JAMES

Mae Daf James yn artist amlddisgyblaethol cwiar: yn ddramodydd, sgriptiwr ffilmiau, cyfansoddwr a pherfformiwr gwobrwyedig. Mae'n gweithio yn y theatr, radio, teledu a ffilm drwy gyfrwng y Gymraeg a'r Saesneg. Caiff ei nofel gyntaf – 'JAC A'R ANGEL' – ei chyhoeddi gan Y Lolfa ym mis Medi, a chaiff 'LOST BOYS AND FAIRIES', cyfres ddrama wreiddiol, ei darlledu ar BBC One yn 2024.

Daf James is a multidisciplinary queer artist: an award-winning playwright, screenwriter, composer, and performer, working in both English and Welsh. His first novel – 'JAC A'R ANGEL' – will be published by Y Lolfa in September, and 'LOST BOYS AND FAIRIES', an original drama series, will broadcast on BBC One in 2024.

TRACY SPOTTISWOODE

Gwneuthurwr ffilmiau amlddisgyblaethol yw Tracy gyda chefndir mewn perfformio a dylunio, y mae ei gwaith yn archwilio hunaniaeth, goroesiad a gwrthsafiad. Yn ogystal â datblygu nifer o'i ffilmiau byrion a phrosiectau trochi ei hun, mae ar hyn o bryd yn Gyd-reolwr Datblygu Talent yn Ffilm Cymru Wales.

Tracy is an award-winning multi-disciplinary filmmaker with a background in performance and design. Her work explores themes of identity, survival and resistance. As well as developing a number of her own features and immersive projects, she is currently joint Talent Development Manager at Ffilm Cymru Wales.

Dydd Sadwrn 28 / Saturday 28
2.30 PM

DON'T STOP (THINKING ABOUT TOMORROW)

Mae rhan helaeth o fywyd modern a'r dechnoleg sydd o'n cwmpas yn canolbwyntio ar gyflymdra a brys. Mae pob un o'n panelwyr yn dadlau dros yr angen i fabwysiadu safbwynt mwy hirdymor, mwy cyfannol sy'n seiliedig ar dystiolaeth, y tu hwnt i hyd yn oed ein hoes ni ein hunain ac er budd cenedlaethau'r dyfodol.

Much of modern life and the technology with which we surround ourselves focuses attention on the fast-paced immediate. Each of our panellists argue for the need to take a longer, more holistic and evidence-based view, beyond even our own lifetimes and for the benefit of future generations.

Llywydd / Host — **CHRISTOPHER KISSANE**

Siaradwyr a Perfformwyr
Speakers & Performers — **JESSICA McQUADE**
RICHARD FISHER
DR SHARON LAMBERT

JESSICA McQUADE

Mae Jessica McQuade yn gweithio i WWF Cymru a hi yw Rheolwr Rhaglen Wholescape Sir Benfro. Mae ganddi dros 20 mlynedd o brofiad o weithio mewn cymdeithas sifil yng Nghymru, ac mae hi wedi galluogi newidiadau i bolisïau, gwleidyddiaeth a deddfwriaethau gan gynnwys Deddf Llesiant Cenedlaethau'r Dyfodol a Deddf Cydraddoldeb 2010. Hi yw un o 100 o Ysgogwyr Newid yng Nghymru Comisiynydd Cenedlaethau'r Dyfodol.

Jessica McQuade works for WWF Cymru and is the Wholescape Programme Manager for Pembrokeshire. She has over 20 years of working in civil society in Wales, enabling change to policy, politics and legislation including the Well-being of Future Generations Act, Environment (Wales) Act and the Equality Act 2010. She is one of the Future Generations Commissioner's 100 Change Makers in Wales.

RICHARD FISHER

Richard Fisher yw awdur 'The Long View: Why We Need to Transform How the World Sees Time'. Mae'n

uwch-newyddiadurwr yn y BBC, ac yn ymchwilydd cysylltiol anrhydeddus yng Ngholeg y Brifysgol, Llundain. Mae'n cyhoeddi cylchlythyr o'r enw 'The Long View: A Field Guide'.

Richard Fisher is the author of 'The Long View: Why We Need to Transform How the World Sees Time'. He is a senior journalist at the BBC, and an honorary research associate at University College, London. He publishes a newsletter called 'The Long View: A Field Guide'.

DR SHARON LAMBERT

Ymunodd Dr Sharon Lambert â'r Ysgol Seicoleg Gymhwysol yng Ngholeg Prifysgol Cork yn dilyn nifer o flynyddoedd yn gweithio mewn lleoliadau cymunedol a oedd yn darparu cefnogaeth i grwpiau sydd wedi'u hallgáu'n gymdeithasol. Ym mis Ebrill 2023, gwahoddwyd Sharon i siarad yn y Cynulliad Dinasyddion cyntaf ar Ddefnyddio Cyffuriau yn Iwerddon, a ystyriodd y materion amrywiol a chymhleth sy'n ymwneud â defnyddio cyffuriau a pholisi cyffuriau.

Dr Sharon Lambert joined the School of Applied Psychology at University College Cork following a number of years working within community based settings that provided support to socially excluded groups. In April 2023, Sharon was invited to speak at the inaugural Citizens' Assembly on Drug Use in Ireland, which considered the various and complex issues surrounding drugs use and drugs policy.

Dydd Sadwrn 28 / Saturday 28
4.00 PM

Y STRAEON A ADRODDWN / THE STORIES WE TELL

Mae Cymru ac Iwerddon yn genhedloedd â chanddynt draddodiadau storïa cyfoethog, felly beth sydd gan storïwyr cyfoes y ddwy wlad (bardd, dramodydd, nofelydd) i'w ddweud am y straeon y maen nhw'n dewis eu hadrodd?
Bydd y panel hwn yn cynnwys barddoniaeth gan Fardd Cenedlaethol Cymru Hanan Issa.

Wales and Ireland are nations with rich storytelling traditions, so what do the modern-day storytellers of each country (poet, playwright, novelist) have to say about the stories they choose to tell?
This panel will include poetry from National Poet of Wales Hanan Issa.

Llywydd / Host	CHRISTOPHER KISSANE
Siaradwyr Speakers	CN SMITH HANAN ISSA SOPHIE MACKINTOSH

CN SMITH

Mae CN Smith yn ddramodydd o Swydd Louth, Iwerddon. Mae ganddo MFA mewn Ysgrifennu Dramâu o'r Lir Academy, lle derbyniodd Ysgoloriaeth Ysgrifennu Dramâu Patricia Leggett. Comisiynwyd ei ddrama 'Spear' gan Ŵyl Fringe Dulyn yn 2022, a chaiff ei llwyfannu eto yn Portland, Oregon ym mis Chwefror 2024. Cyflwynwyd darn o'i ddrama 'Corktown' gan Fishamble: The New Play Company a The Irish Repertory Theatre fel rhan o ddarlleniadau 2023 y Trans-Atlantic Commissions yn Efrog Newydd, San Francisco a Los Angeles.

CN Smith is an Irish playwright from County Louth. He holds an MFA in Playwriting from the Lir Academy, where he received the Patricia Leggett Playwriting Scholarship. His play 'Spear' was commissioned by Dublin Fringe Festival in 2022, and a revival is set to be staged in Portland, Oregon in February 2024. An excerpt of his play 'Corktown' was presented by Fishamble: The New Play Company and The Irish Repertory Theatre as part of the 2023 Trans-Atlantic Commissions readings in New York, San Francisco and Los Angeles.

HANAN ISSA

Bardd, gwneuthurwr ffilmiau ac artist Cymreig-Iraci yw Hanan Issa. Ymhlith ei chyhoeddiadau mae ei chasgliad o farddoniaeth 'My Body Can House Two Hearts' a 'Welsh Plural: Essays on the Future of Wales'. Bu'n rhan o'r tîm ysgrifennu ar gyfer y gyfres wobrwyedig Channel 4 'We Are Lady Parts' ac yn gyd-sylfaenydd y gyfres meic agored 'Where I'm Coming From'. Hi yw Bardd Cenedlaethol Cymru ar hyn o bryd a Chymrawd Rhyngwladol Gŵyl y Gelli 2022-2023.

Hanan Issa is a Welsh-Iraqi poet, filmmaker, and artist. Her publications include her poetry collection 'My Body Can House Two Hearts' and 'Welsh Plural: Essays on the Future of Wales'. She is part of the writersroom for Channel 4's award-winning series 'We Are Lady Parts' and is co-founder of the 'Where I'm Coming From' open mic series. She is the current National Poet of Wales and 2022-2023 Hay International Fellow.

SOPHIE MACKINTOSH

Magwyd Sophie Mackintosh yn Sir Benfro, ac ar hyn o bryd mae hi'n byw yn Llundain. Mae ei ffuglen, ei thraethodau a'i barddoniaeth wedi cael eu cyhoeddi gan Granta, The White Review, The New York Times a The Stinging Fly, ymhlith eraill.
Cyhoeddwyd nofel gyntaf Sophie 'The Water Cure' yn 2018, a chyrhaeddodd restr hir Gwobr Man Booker. Cyhoeddwyd ei hail nofel 'Blue Ticket' yn haf 2020, a'i thrydedd nofel 'Cursed Bread', a gyrhaeddodd restr hir Gwobr y Menywod, yn 2023. Cafodd hi ei chynnwys ar restr Nofelwyr Ifanc Gorau Prydain 2023.

Sophie Mackintosh grew up in Pembrokeshire, and is currently based in London. Her fiction, essays and poetry have been published by Granta, The White Review, The New York Times and The Stinging Fly, among others.
Sophie's debut novel 'The Water Cure' was published in 2018, and was long-listed for the Man Booker Prize. Her second novel 'Blue Ticket' was published in Summer 2020, and her third novel 'Cursed Bread', which was longlisted for the Women's Prize, in 2023. She was included on the 2023 Granta Best Of Young British Novelists list.

DJs/ Mwldan Hwyr y Nos / DJs/ Late Night Mwldan

Bob nos bydd gennym DJs sy'n cwmpasu nifer o genres yn chwarae yn yr oriel/bar yn y Mwldan tan yr oriau mân...
Each night we'll have some genre-spanning DJs playing in the gallery/bar at Mwldan into the early hours...

Nos Iau / Thursday

8.00 PM	Mr. A
10.45 PM	Benway (Connections)

Nos Wener / Friday

8.00 PM	DJ Branwen
10.15 PM	Good Nature Party
1.15 AM	Canol (DJs Karl West & Jonny Lewis)

Nos Sadwrn / Saturday

8.00 PM	Wozza Woz & Hugo da Boss
10.45 PM	My Friend Andy
1.15 AM	Nathan "Stardust" Jones

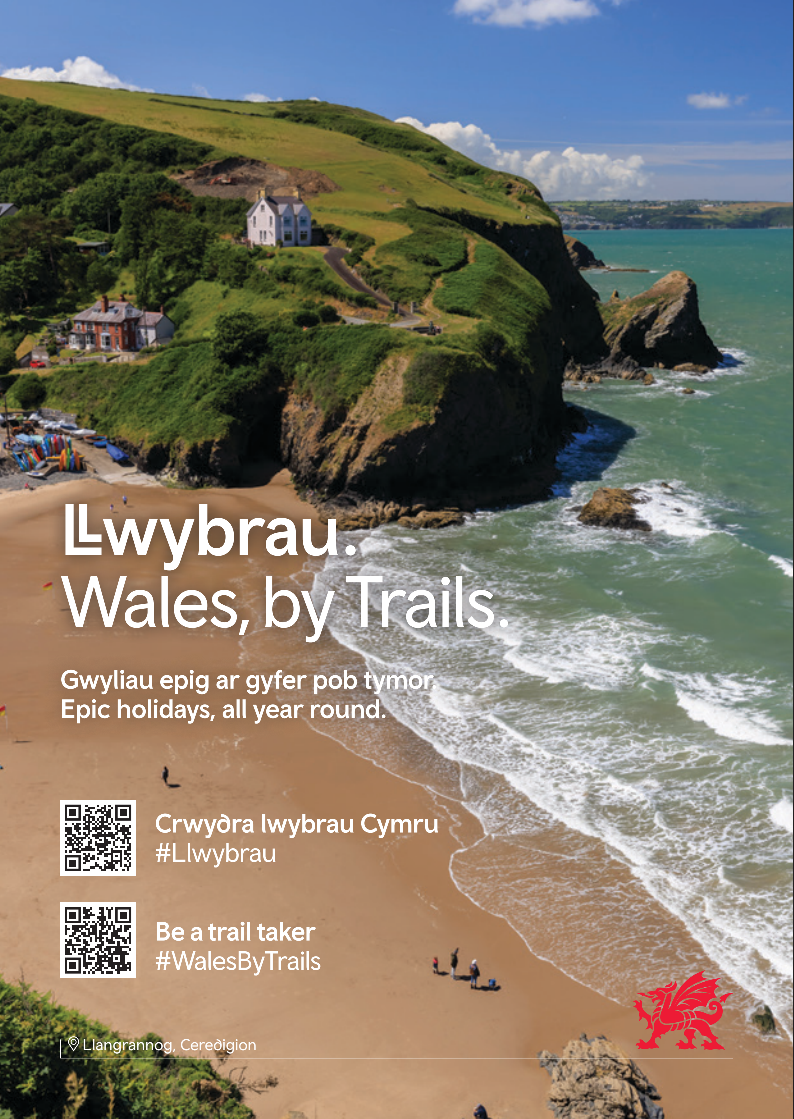
Diolch o galon i...
A big thank you to...
Eglwys y Santes Fair - St Mary's Church / Mwldan / Theatr Byd Bychan – Small World Theatre / Canfas / Pizza Tipi / Pafiliwn y Castell – Castle Pavilion / Crwst / Bar y Sellar – Cellar Bar / Stiwdio 3 / Bar 45 / Jig-so / Cyngof Tref Aberteifi – Cardigan Town Council / Eleri Maskell / Clive Davies / Llinos Jones / Billy Mag Fhloinn / Catrin Henry / Louise O'Neill / Mark Lewis, Cardibanners / Nikki Lewis and OC Davies / Sarah Moloney / Jane Davidson / The Caygills

Rhoddwyr hael ein Gwobrau...
Our generous Prize donors...
Adventures Beyond / Boys and Girls / Cardigan Bay Properties / Clynfyw Care Farm / Castell Aberteifi – Cardigan Castle / Mundos / St Dogmaels Pottery / Welshhomestead Smokery / Mantle Brewery / In the Welsh Wind Distillery Ltd / Walden Arts / Dai Crabs / Siop y Pentre, Cilgerran / Bay Coffee Roasters / Caryl Lewis / Anne Cakebread a/and Claire Wigley / Cymdeithas Ffilm Theatr Mwldan – Theatr Mwldan Film Society

Diolch arbennig iawn i'n holl staff, criw, gwirfoddolwyr, Artistiaid, siaradwyr Clebran, perfformwyr, ein lleoliadau Llwybr Cerdd, Eglwys y Santes Fair a'r holl bobl sydd wedi gweithio mor galed i gyflwyno'r digwyddiad hwn. Yn olaf ond nid yn lleiaf, ein diolch o waelod calon i bobl Aberteifi am estyn croeso mor wresog.
A special thank you to all of our staff, crew, volunteers, Artists, Clebran speakers, performers, our Music Trail venues, St Mary's Church and all the people who have worked so hard to put this event together. Last but not least our heartfelt thanks to the people of Cardigan for being such wonderful hosts.

Llwyfannir Lleisiau Eraill Aberteifi gyda chefnogaeth a buddsoddiad Llywodraeth Cymru a'r Adran Twristiaeth, Diwylliant, Celfyddydau, Gaeltacht, Chwaraeon a Chyfryngau, ac fe'i cynhyrchir gan South Wind Blows mewn partneriaeth â'r Mwldan a Triongl. Bydd y digwyddiad yn cael ei ffilmio gan Triongl i'w ddarlledu nes ymlaen ar S4C ac RTÉ.

Other Voices Cardigan is staged with the support and investment of Welsh Government and The Department of Tourism, Culture, Arts, Gaeltacht, Sport and Media and is produced by South Wind Blows in partnership with Mwldan and Triongl. The event will be filmed by Triongl for later broadcast on S4C and RTÉ.



Llwybrau.
Wales, by Trails.
Gwyliau epig ar gyfer pob tymor.
Epic holidays, all year round.
Crwydra lwybrau Cymru
#Llwybrau
Be a trail taker
#WalesByTrails
Llangrannog, Ceredigion